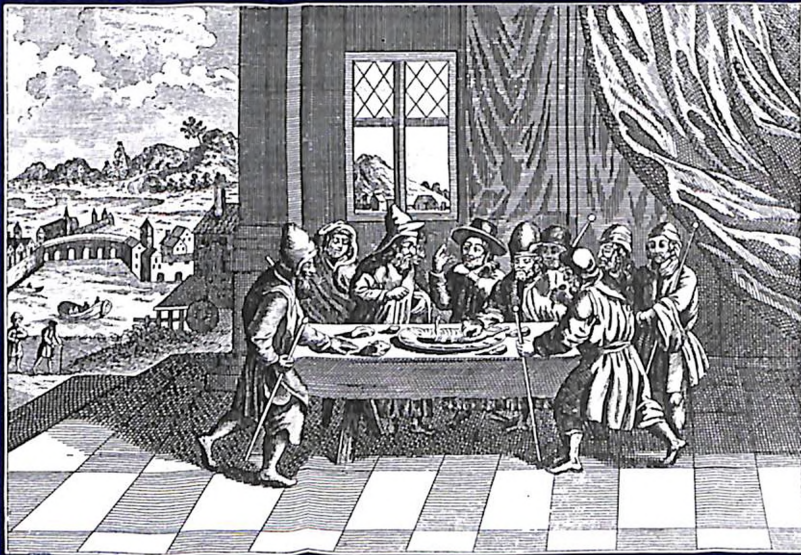
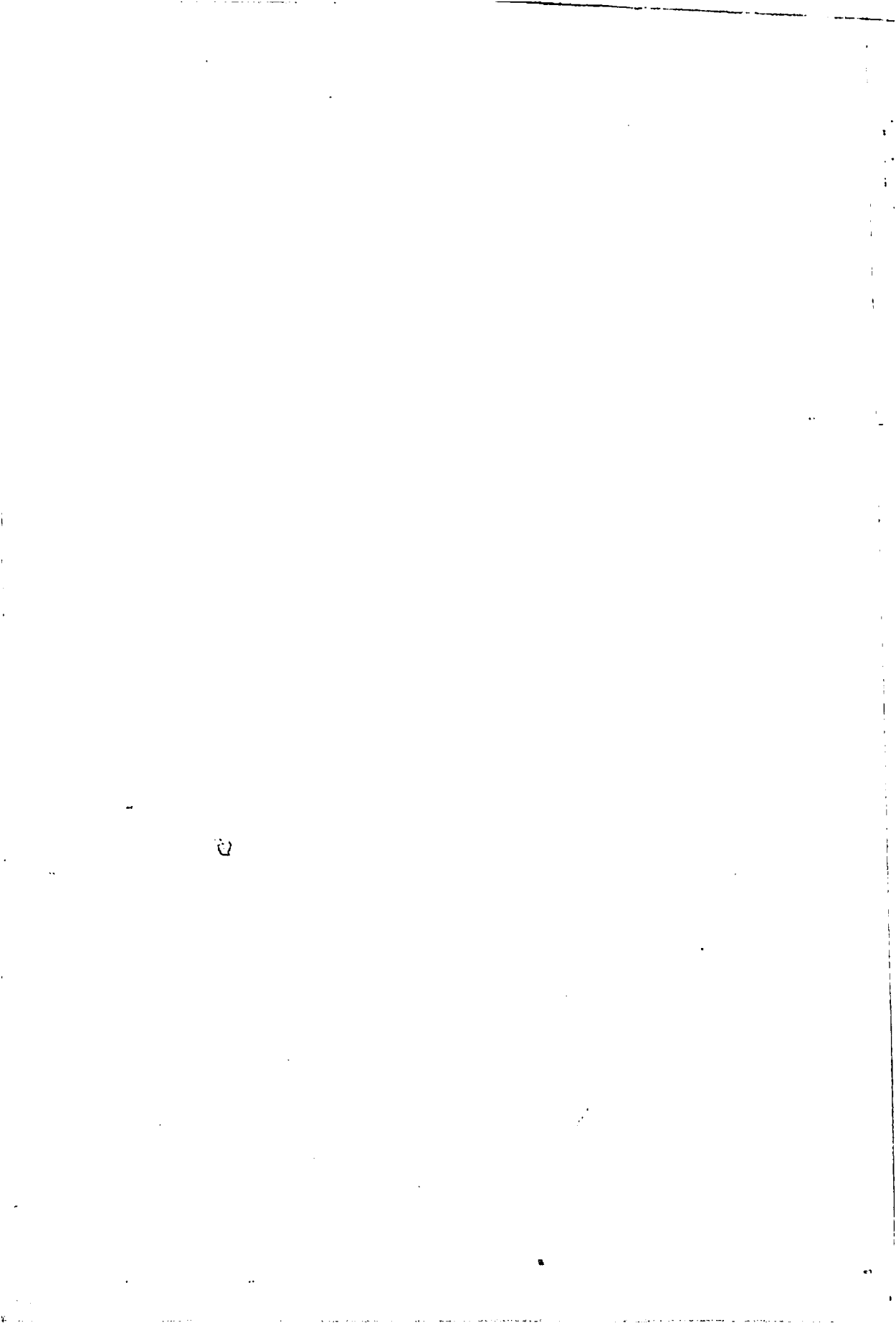


הגדה של פסח HAGADA





הגדה של פסח

HAGADA

Urednik:
Ivan Ninić

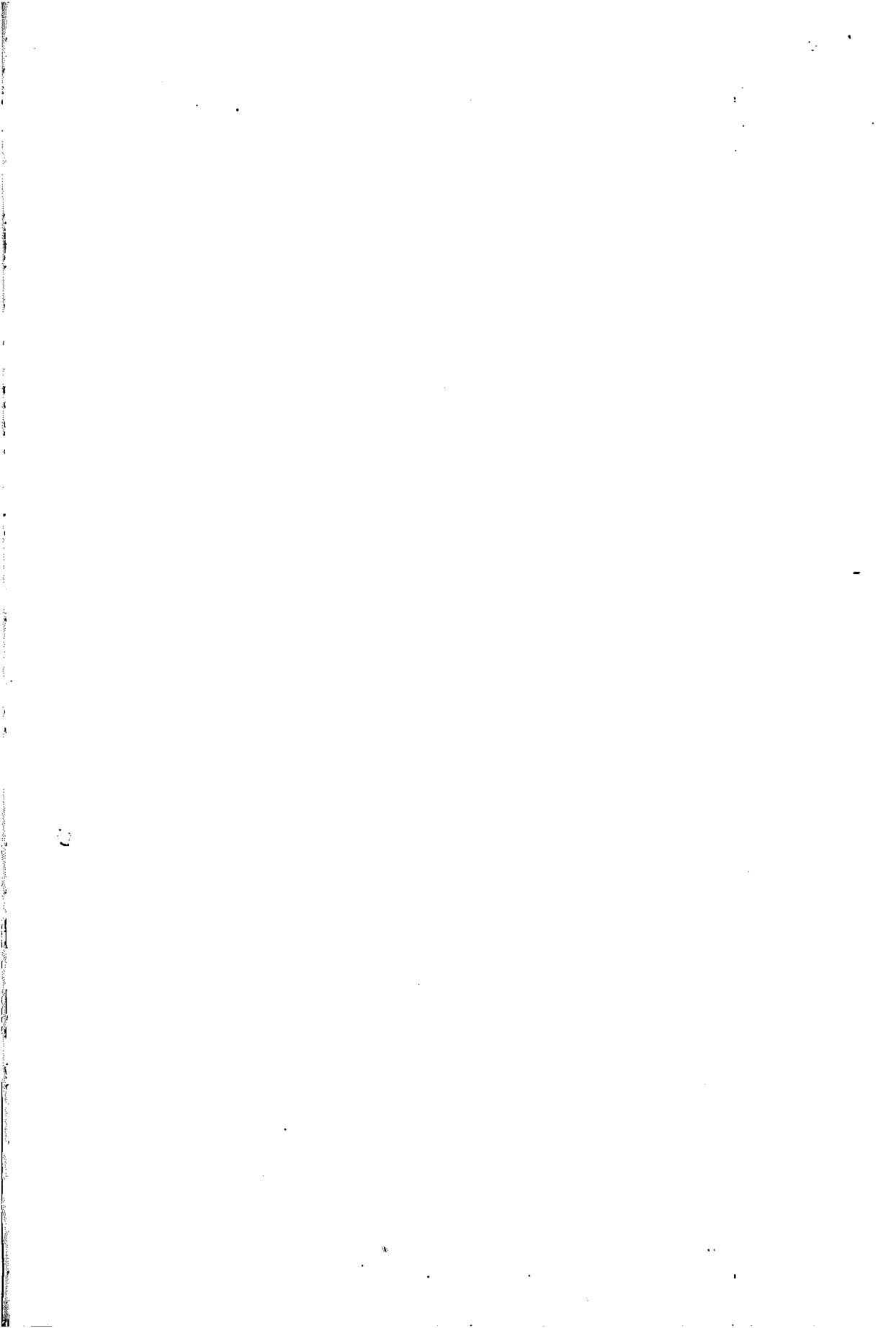
Štampa: QUATRO PRESS
Tiraž: 1000 primeraka
1994.

הגדה של פסח
HAGADA

II Izdanje

Prevod sa hebrejskog

Ildi Ivanji
Đorđe Petrović



Uvod

Pasha je veoma star praznik. Ne zna se tačno ni njegov vek niti šta se tačno praznovalo pod njegovim imenom. U prastara vremena, kada su se Habiru tek nastanili u Kanaanu, još davno pre nego što je praotac Jaakov sišao u Misir svome sinu Josifu, bio je to možda Praznik ječma, neka vrsta Praznika žetve, možda Nova godina, Praznik proleća. Prema *Tori*, prema verovanju i predanju baš na taj dan, na Pashu, započeo je Mojsijem predvođen izlazak Jevreja, potomaka Jaakovljevih, iz misirskog ropstva u slobodu, u Obećanu zemlju. Stoga se kasnije, a zasigurno već u vreme sužanjstva u Vavilonu, u jevrejskoj tradiciji ustalilo da se svake godine na Pashu treba podsećati na dobrotu Boga Jedinoga, Boga koji je izabrao svoj narod među narodima, izveo ga iz Misira i doveo u Zemlju. Zato se uveče, uoči Pashe, na Erev-Pesah, drži praznična večera, Seder večera i kazuje se *Kaža za Pashu*.

Troslovni koren SDR služi u hebrejskom za gradnju svih vrsta reči kojima je osnovno značenje RED. Poredak, uputstva i propise za pripremu i održavanje Sedera čitalac će naći u Uvodu dr Lea Singera, nekadašnjeg (1936) rabina iz Varpalote, čija su istovremeno i uputstva koja prate ovaj prevod *Hagade*.

Tekstovi različitih izdanja *Hagade* koje smo upoređivali razlikuju se međusobno u ponekom detalju, ponekoj rečenici. Do ovih razlika došlo je, verovatno, kako u zavisnosti od vremena u kojem su zapisivanjem zaustavljeni, tako i u zavisnosti od mesta i zajednice u kojoj su zapisani. Razlika, međutim, koje bi menjale lepotu i suštinu nema. Za ovaj prevod odabrali smo tekst koji je bio najopširniji.

O prevodu

U svim drugim prevodima *Hagade* koje smo mogli da konsultujemo (nemački, engleski, francuski, mađarski), hebrejski tekst uglavnom i nije u pravom smislu preveden: prepričavan je, tumačen, objašnjavan i pojašnjavan. Za razliku od toga, u našem radu potrudili smo se da se doslovno držimo izvornog hebrejskog teksta, s njegovom tek nagoveštenom interpunkcijom, s karakteristikom da hebrejski ne poznaje ni pomoćni glagol *biti* niti veliko slovo. Čitajući pažljivo tekst, razumeli smo i došli do zaključka da je hebrejski jezik *Hagade*, iako tu i tamo *pomognut* rečima aramejskog, iskonski jezik, ogoljen i sirov, ali jasan i precizan, podoban da bez tumačenja izrazi svaku misao. Tako smo hebrejski tekst *Hagade* preveli duhom tog jezika – onako kako je zapisan.

Prevodioci

Propisi koji se odnose na Pashu

Tora kaže (M. 2. 12. 15.) „Sedam dana jedite hljebove prijesne i prvog dana uklonite kvasac iz kuća svojih; jer ko bi god jeo što s kvascem od prvoga dana do sedmoga istrijebiće se ona duša iz Izrailja.“ (Isto mesto, 19 stih): „Za sedam dana da se ne nađe kvasca u kućama vašim; jer ko bi god jeo što s kvascem istrijebiće se ona duša iz zbora Izrailjeva, bio došljak ili rođen u Zemlji.“ (Isto mesto, 13 poglavlja, 7 stih): „Hljebovi prijesni da se jedu sedam dana i da se ne vidi u tebe ništa s kvascem, niti da se vidi u tebe kvasac u cijelom kraju tvom.“ (prevod Đure Daničića.)

Hamec

Tora, znači, za vreme Pashe ne samo što zabranjuje korišćenje već i posedovanje kvasca. Hamec je sve, bilo čvrsto bilo tečno što je pripravljeno od žita ili bilo šta čvrsto ili tečno a što je po poreklu žito. Naši mudraci smatrali su da je i pirinač i sve što je mahunastog porekla hamec, s tom razlikom što ovo drugo možemo držati za vreme Pashe u kući. Sve ostalo kvasno, ili sam kvasac, Jevrejin ne sme za vreme praznika da ostavi u svojoj svojini.

Potraga za hamecom

Iako će savesna domaćica, kada se približava Pasha, počistiti svaki kutak svoje kuće, prema propisima naših mudraca domaćin je ipak lično dužan da se uveri je li ostalo hameca u njegovoj svojini. Dužan je, znači, na dan pred praznik odnosno uoči Pashe uz svetlost sveće da pretraži svoj stan, svoju kuću, svaki ugao, svaku pukotinu i da nadeni hamec sakupi i odloži.

Ova pretraga obavlja se čim padne večer posle večernje molitve, (*maariv*) pre nego što se domaćin prihvati bilo čega drugog. Pre pretrage opere ruke i izriče sledeći blagoslov:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta koji si nas posvetio svojim zakonima i naredio nam da uništimo hamec:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
בִּיעוּר חָמֵץ :

Ukoliko glava porodice ima više prostorija koje su udaljene jedna od druge on će pretražiti svaku, ali će samo pre nego što učini prvu pretragu, izreći gornji blagoslov. Treba da pretraži svako mesto na kome su bilo on bilo ukućani mogli da ostave hamec, pa, na primer, i džepove odeće. Za vreme pretrage zabranjeno je govoriti. Hamec potreban za večeru, i za doručak na sam dan praznika treba izdvojiti i držati na za to određenom mestu.

Posle pretrage se kaže:

sav kvasac i sve kvasno što je u mom posedu a što ne vidih i ne pospremih neka se smatra uništenim i jednakim prahu zemlje:

כָּל-חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַפָּא
בְּרִשׁוֹתַי דְּלָא חֲמַתְהוּ וְדְלָא בְּעַרְתְּהוּ
לְבַטִּיל וְלְהֵי בְּעַפְרָא דְאַרְעָא :

Ovim izjavljujemo da se hamec koji je i pored savesnog pretraživanja izbegao našoj pažnji smatra poništenim, bezvrednim kao prašina. Ako glava porodice ne razume tekst blagoslova neka pročita prevod, a zatim neka iskaže blagoslov na hebrejskom jer je potrebno da zna šta čini i šta govori.

Spaljivanje hameca

Pre podne na Erev Pesah, oko 10 sati, spali se sav hamec nađen za vreme pretraživanja i ostaci kasnijih obroka, te se kaže:

sav kvasac i sve kvasno što je u mom posedu što sam video i što nisam video, što sam pospremio i što nisam pospremio neka se smatra poništenim i jednakim prahu zemlje:

כָּל־חֲמֵצָא וְחֲמֵצָא דְאֵבָא בְּרִשׁוֹתַי דְּחֲמֵצָא וְדָלָא
חֲמֵצָא. דְּבִעְרָתָהּ וְדָלָא בְּעִרְתָּהּ לְבִטּוּל וְלֹאֵי בְּעַפְרָא
דְּאֲרָעָא:

I taj tekst mora da se izgovori s razumevanjem, a uništavanje hameca mora biti svesno učinjeno.

Prodavanje hameca

Ako neko poseduje hamec koji zbog njegove vrednosti ne želi uništiti, pre Pashe treba da ga proda nekome ko nije Jevrejin. Ta „prodaja hameca“ treba da ima puni pravni značaj. Ključ prostorije u kojoj se hamec nalazi treba da se preda kupcu. Pisani dokument o prodaji treba popuniti tako da ima punu pravnu valjanost kupoprodajnog ugovora; zato je preporučljivo prilikom izrade tog ugovora zamoliti za savet okružnog rabina ili neko drugo pismeno lice. Jer, ako bi propisi bili zanemareni prodaja bi se smatrala bezvrednom a posledica toga je prekršaj u Tori propisanog zakona.

Tri roka na dan Erev-Pesaha

Na dan Erev-Pesaha hamec sme da se jede otprilike do 9 sati prepodne; za tačno vreme treba se obratiti svake godine okružnom rabinu. Sat kasnije, otprilike u 10 sati, treba spaliti hamec nađen prethodne večeri i tom prilikom treba izgovoriti navedenu izjavu na hebrejskom. Posle toga, a najduže sat kasnije, oko 11 sati hamec treba da se proda. Posle svega toga zabranjeno je za vreme praznika bilo kakvo korišćenje ili bilo koje uživanje hameca.

Očišćenje od hameca

Posude u kojem smo u toku godine kuvali, pekli, iz kojeg smo se hranili zabranjeno je koristiti za vreme Pashe. Treba ga savesno očistiti i zaključati na određeno mesto za vreme trajanja praznika. Ukoliko ne postoji mogućnost da se za Praznik nabavi novo posude možemo i staro da učinimo upotrebljivim ukoliko se ne upotrebljava poslednja 24 sata i podvrgne sledećem načinu čišćenja: stakleno posude treba tri puta po 24 sata držati u vodi, ali svaka 24 sata potrebno je promeniti vodu. Gvozdenu posude u kojem se kuva, a koje je emajlirano pa oštećeno ili probušeno, kao i posude od olova i drveta ili načinjeno od gvožđa i drveta, uopšte ne može da se očisti. Posude koje je samo od drveta potopi se u kipuću vodu. Posude koje je isključivo od gvožđa ili srebra možemo očistiti na taj način, što ćemo ga staviti u iskopanuru u zemlji, a vrelu vodu koju sipamo u njega održavamo usijanim kamenjem. Gvozdenu ploču štednjaka sa donje strane dovodimo do usijanja plamtećom vatrom a sa gornje strane usijanim žarom. Sve navedeno je samo opšte uputstvo, najbolje je da se svako obrati svome rabinu.

Post prvorodenih

U spomen na poštedu prvorodenih kada je Bog obeležio kuće naroda Izrailja od kuća Misi-raca, te je Smrt zaobišla prvorodene Jevreje, na Erev-Pesah svaki prvorodeni treba da posti. Za prvorodne mlade od 13 godina poste njihovi očevi. Ne mora se postiti ako se prethodno učestvuje na jednom religioznom obedu. Toga jutra obradi se jedan traktat iz *Talmuda* i prvorodeni se pozivaju na svečani obed.

Erev-Pesah u subotu

Ako Erev-Pesah pada u subotu, očišćenje posuda obavlja se prethodnog četvrtka. Isto tako potraga za hamecom vrši se u četvrtak uveče. Tom prilikom se pažljivo odvaja hrana koja će se koristiti u petak i u subotu ujutro. Svaki preostali hamec uništava se već u petak ujutru u 10 sati, odnosno – tada se spali, ali molitvu „sav kvasac . . .“ izgovaramo tek u subotu u 10 sati pre podne. Na šabat, otprilike do 9 sati ujutro, sme da se jede hamec, a sav nepojedeni se odstranjuje iz kuće. Hamec treba da se proda već u petak, pre nastanka šabata, a ako to iz bilo kojih razloga nije učinjeno, poklanja se nekom nejevrejinu, jer na dan šabata zabranjena je svaka kupoprodaja. Za šabat ujutro sme se pripremiti samo ono jelo koje se ne lepi za posude kako bi se ono moglo očistiti i jednostavnim ispiranjem.

Jela potrebna za Seder-veče pripremaju se već u petak. Domaćica mora da obrati naročitu pažnju da kupovine obavi blagovremeno. Post prvorodenih se u nekim krajevima održava već u četvrtak, u nekim u petak. Zavisí od mesnih običaja.

Eruv* o pripremanju jela

Ako prva dva dana Pashe padnu u četvrtak i petak, onda je dozvoljeno na drugi dan praznika kuvati za sledeći šabat, – ukoliko je sva kupovina obavljena već u sredu pre praznika. Uzima se jedno parče mesa pripremljeno za Pashu, jedan celi maces i kaže:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta koji si nas posvetio svojim zakonima i naredio nam čin eruva

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֶרֶב:

po zakonu ovog eruva neka je dozvoljeno da se peče i kuva i podgreva da se pale sveće i priprema sve što je potrebno za održavanje ove subote nama i u svakom staništu ovoga grada.

בְּהֵדִין עֶרֶבָא יְהִי שְׂרָא לְנָא לְמִפָּא וְלִבְשָׂא וְלֵאמָנָא
וְלֵאדְלָקָא שְׂרָנָא וְלְמַעַבְד כָּל-צְרָכָנָא מְיוֹמָא טָבָא
לְשַׁבְּתָא לָנוּ וְלְכָל-הַדְרָוּם בְּעִיר הַזֹּאת:

Važno je da onaj koji ne razume hebrejski pročita prevod jer održavanje obreda mora da bude svesno.

Ova dva jela ostave se za šabat, a na osnovu eruva pripremaju se u petak, a ne u četvrtak.

Na dan kada je Erev-Pesah, čak i ako padne na šabat, zabranjeno je jesti maces, da bi se uveče jeo sa više volje i sa ukusom novog.

**eruv* je način za obilazženje propisa. Ispunjavanjem ovog *eruva* zaobilazi se propis o zabrani pripremanja jela u toku prazničnog dana.

Uređivanje stola za Seder

Sedersku činiju pripremamo na sledeći način:

Tri cela macesa stavljamo u tri pregrade činije, ako nemamo posebnu činiju, ili stalak, tri macesa uvijemo svaki za sebe i poredamo jedan na drugi. Tri macesa nose imena tri plemena: Izrael, Koen i Levi.

Na sto se u posebne činije stavljaju:

zelen (peršun, rotkvice, celer)

slana voda

gorke trave (ren, salata)

jabuka, orah, cimet, umešeni s vinom (*haroset*)

kost (sa malo mesa pečenog na žaru)

jaje (pečeno na žaru)

Dva poslednja jela su u spomen na praznične žrtve.

Sto za Seder treba da bude sreden pre sutona.

Svaka osoba je dužna da u toku Sedera popije 4 čaše vina. Merica za čašu je najmanje 1 dcl. Peta čaša na sredini čeka Eljahua (proroka Iliju).

Na proslavi treba da učestvuje svaki član porodice i žene i deca. Domaćin, ili lice koje uređuje Seder, za vreme proslave nosi svoj beli ogrtač i kapu.

Pojedini odeljci u redu Sedera:

Molitva koja pozdravlja praznik	Domaćin pere ruke	Zelen peršun celer	Lomljenje središnjeg macesa za afikoman	Pripovest o izlasku iz Misira
Pranje ruku pre jela	Zahvalnica za maces	Molitva Zahvalnica za gorki koren	Jede se gorki koren sa macesom na Hilelov način	Gozba
Uživanje u afikomanu	Molitva posle jela	Slavljenički psalmi	Završne pesme	

Prema propisima koje je sastavio rabin dr Leo Singer



POSVEĆENJE ZA NOĆ PASHE

קדוש לליל פסח

Napuni se prvi pehar vina.
Ako praznično veče pada u
petak, započinje se ovde (šapa-
tom):

i bi veče i bi jutro:

קדי ערב וקדי בקר:

dan šesti: i dovrši se
nebo i zemlja i sva
vojska njihova: i po-
činu gospod dana
sedmoga od dela svo-
jega koje učini i od-
mori se dana sedmo-
ga od sveg dela svoje-
ga što ga učini: i bla-
goslovi gospod dan
sedmi i posveti ga jer
je u njemu odmor od
sveg dela što ga go-
spod stvori radeći:

יום הששי: ונקלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל
אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום
השביעי מקל מלאכתו אשר עשה: ויקרד אלהים את
יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מקל מלאכתו
אשר ברא אלהים לעשות:

Radnim danom započinje se
ovde:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta stvoritelju plo-
dova loze:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta koji si izabrao
nas među svim naro-
dom. i uzdigao nas
međ svim jezikom i

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר בנו מכל עם. ורוממנו
מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן
לנו יי אלהינו באהבה (ישבתות למנוחה
מוצדים לשמחה חגים וזמנים

posvetio nas zapove-
stima svojim. i dade
nam bože naš sa lju-
bavlju (subote za odmor i)
vremena za radost
praznika i vremena
za veselje dana (subote
ove i) dana praznika
beskvasnog hleba
ovog: vreme oslobo-
đenja našeg (s ljubavlju i)
svetočitanije spomen
na izlazak iz misira.
jer nas si izabrao i nas
si posvetio od svih na-
roda (i subotu) i svete
tvoje praznike (s ljubav-
lju i željom) sa radošću i
veseljem dade nam u
nasleđe: blagosloven
ti gospode koji posve-
ćuješ (subotu i) izrailj i
vremena:

(...) Ovo se govori samo su-
botom.

Ako je praznično veče u su-
botu, pre *šehehejanu* (što požive
nas) kaže se:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta stvoritelju sve-
tlosti vatre:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta koji razlikuješ

לְשֵׁשׁוֹן (יְאֵת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) אֵת יוֹם
חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. וְזֶמַן חֲרוּתֵנוּ
(יְבִאֲהֶבֶת) מִקָּרָא קֹדֶשׁ וְכָר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֶרֶף וְאוֹתָנוּ
קִבְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים (יְשִׁבֶת) וּמוֹעֲדֵי
קִדְשֶׁךָ (יְבִאֲהֶבֶת וְיִבְרָצוּ) בְּשִׂמְחָה
וּבְשֵׁשׁוֹן הַנְּחִלָּתָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי
מִבְּרַח יְשׁוּעָתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבָרֵךְ בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל בֵּין אֹרֶךְ יָמִים לְעִצְמוֹת לְעַמִּים בֵּין יוֹם
הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַפְּעֻשָׁה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת

međ svetim i svetovnim međ svetlom i mrakom međ izrailjem i drugim narodima dan sedmi od šest dana stvaranja. međ posvećenjem subote i tvojega posvećenja drugih praznika i dan sedmi međ šest dana stvaranja posvetio si. odelio si i posvetio narod svoj izrailj svetlošću svojom: blagosloven ti gospode koji deliš sveto od svetoga:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta što požive nas i održa nas i dovede nas do vremena ovog:

Voditelj Sedera, obično domaćin, pre izricanja zahvalnice opere ruke.

Zatim domaćin umoči komad zeleni u slanu vodu i kaže:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta stvoritelju plodova zemlje:

Kuša zelen pruža ostalima koji izriču istu zahvalnicu

Prepolovi srednji maces i ostavi ga za afikoman

Podiže činiju iz koje pret hodno izvadi jaja i meso i svi kažu:

לקדשת יום טוב הבדלת ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך: ברוך אתה יי הַמְבַדֵּיל בֵּין כְּנֶשׁ לְכֶנֶשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיּוּמֵנו וְהַגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הָאָדָמָה:

eto hleba bede. dovoljno ga jedoše praoci naši u zemlji misirskoj. svako gladan nek dođe i jede. svako u nuždi nek dođe i praznuje pesah. ove godine ovde. dogodne u zemlji izrailjskoj. ove godine robovi. dogodne slobodni:

Napuni se drugi pehar vina i najmladi pita:

šta razlikuje ovu noć od svih ostalih noći. jer svih ostalih noći jedemo kvaščeno i nekvaščeno. a ove noći samo nekvaščeno: jer svih noći jedemo ostalo povrće. noći ove gorko. jer svih noći ne umačemo čak ni jednom. noći ove dva puta: jer svih noći jedemo i sedeći i zavaljeni. ove noći svi zavaljeni:

Odve se otkriva maces i svi oko stola odgovaraju:

robovi bejasmo faraonovi u misiru. a izbavi nas gospod bog naš otuda šakom snažnom i rukom

הָאֵל לַחֲמָא עֲנִיָּא. דִּי אֲכָלוּ
אֲבֵהֶתָּנָא בְּאֶרְצָא דְּמִצְרַיִם.
כָּל דְּכַפִּיז יִיתֵי וְיִיכוּר. כָּל דְּצָרִיד
יִיתֵי וְיִפְסַח. הַשְּׂתָא הָבָא. לְשָׁנָה
הַבָּאָה בְּאֶרְצָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׂתָא
עֲבָדִי. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוּרְיִן:

מִדָּה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל
הַלַּיְלוֹת. שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת
אָנוּ אוֹכְלִין חֲמִין וּמִצָּה. הַלַּיְלָה
הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה: שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת
אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאָר יִרְקוֹת. הַלַּיְלָה
הַזֶּה מָרוֹר: שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת אֵין
אָנוּ מִטְּבִילִין אֲפִילוּ פְּעַם אַחַת.
הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים: שְׂבֻכָּל
הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין
וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלְנוּ
מְסֻבִּין:

עֲבָדִים הֵינּוּ לְפָרְעָה
בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ

pruženom. a da ne izbavi sveti blagosloven on praoce naše iz misira bili bismo mi i sinovi naši i sinovi sinova naših porobljeni kod faraona u misiru. a čak i da smo svi mudri svi razumni svi stari da svi toru znamo dužnost je naša da pripovedamo o izlasku iz misira. a onaj što najviše pripoveda o izlasku iz misira to više je hvale vredan:

i zbi se da rabi eliezar i rabi jechošua i rabi elazar sin azarijin i rabi akiva i rabi targon bejahu zavaljeni u bnei braku i pripovedahu o izlasku iz misira svu tu noć dok dođoše učenici njihovi i rekoše im učitelji naši došao je čas da čitamo jutarnju molitvu:

reče rabi elazar sin azarijin gle ja kao da sam star sedamdeset godina a ne bi mi jasno što o izlasku iz misira treba govoriti

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בָּיָד חֲזָקָה וּבְרוּעַ נְשׂוּיָהּ. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא תְּקוּדָתָנוּ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. הֲרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מְשֻׁעָבְדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם. וְאֵפִילוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים כָּלֵנוּ נְבוֹנִים כָּלֵנוּ זְקֵנִים כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמְּרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרִי זֶה מְשֻׁבָּח:

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֶלְעָזָר

בֶּן עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי מֵרְפוּן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בְּבֵנֵי בְּרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה הֲרִי אָנִי כְּכֵן שְׁבָעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאמֵר יִצִיאַת

noću sve do objašnjenja ben zomina jer rečeno je sećaj se dana izlaska tvojega iz zemlje misirske svih dana života tvojega. dana života tvojega danju. svih dana života tvojega noću. a mudraci kažu dana života tvojega na svestu ovome. sve dane života tvojega doneti do dana mesijinih:

blagosloven gospod. blagosloven on. blagosloven što dade toru narodu svojem u izrailju. blagosloven on. jer četiri sinagovoraše tora. jednom mudrom i jednom zlom. i jednom prostodušnom. i jednom što ne zna ni pitati:

mudri šta on kaže: šta su svedočenja i zakoni i sudovi što naredi vam gospod bog naš. i čak mu reci da obred pashalni. ne odlazimo nakon pashalnog afikomana:

מַצְבֵּי־בְלִילוֹת עַד שְׂדֵר־שָׁה בֵּן
זוֹמָא שְׁנַאמַר לְמַעַן תִּזְכּוֹר אֶת יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיְמִיִּם. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
הַלֵּילוֹת. וְחֻבְמִים אוֹמְרִים יְמֵי חַיֶּיךָ
הַעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהַבִּיא
לְיַמּוֹת הַמָּשִׁיחַ:

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ
שְׁנַתְּנָן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא. כְּנִגְדַר אֶרְבָּעָה
בְּנִים וּבְרָה תּוֹרָה. אֶחָד חֲכָם.
וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שְׂאִינֵי
יִוְדַע לְשִׁאוֹר:

חֲכָם מָה הוּא אוֹמַר. מָה הָעֵדוּת
וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. וְאִךְ
אִתָּה אָמַר לֹא בְהַלְכוֹת הַפְּסָח.
אֵין מִפְּטִירֵין אַחַר הַפְּסָח אֶפִיקוּמֵן:

zli šta on kaže. šta će vam sva ta rabota. vama a ne njemu. i pošto se on sam izvlači od opštega poreče osnovno. čak mu otupi zube njegove i reci mu zarad toga što učini gospod meni pri mom izlasku iz misira. meni a ne njemu. da beše tamo ne bi bio izbavljen:

prostodušni šta on kaže. šta je to. a ti mu reče rukom snažnom izbavio nas je gospod iz misira iz kuće robova:

a onom što ne ume ni pitati polako mu razjasni. ko što rečeno je i pripovedano sinu svojem dana toga reći ćeš zarad toga što učini gospod meni pri mome izlasku iz misira:

mogao bi pomisliti od prvoga u mesecu. tora kaže od dana toga. u tori da je samo taj

רָשָׁע מָה הוּא אֹמֵר. מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם.

לָכֶם וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׁהוּצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל כְּפֶר בְּעֵקֶר. וְאִךְ אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וְאָמַר לוֹ בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לוֹ. אֵלֹהֵי הָיָה שָׁם לֹא הָיָה נִגָּאֵל:

תָּם מָה הוּא אֹמֵר. מָה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוּצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשִׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאֵל אֶת פֶּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

יָכוֹל מֵרֵאשִׁי הַדָּשׁ תִּלְמִיד לֹאִמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמִיד

dan mogao bi pomisliti da seder počinje od toga dana. tora kaže zarad toga. zarad toga ja ne govorah sem u času kad je beskvasno i gorko stavljeno pred tebe:

לוֹמַר בְּעִבּוֹר זֶה. בְּעִבּוֹר זֶה לֹא
אָמַרְתִּי אֲלֵא בְּשָׁעָה שְׁשִׁישׁ מִצֵּה
וּמְרוֹר מִנְּחִים לְפָנֶיךָ:

u početku sluge idolo-
lopoklonstva behu
praoci naši a sada pri-
bliži nas svevišnji slu-
žbi svojoj. ko što re-
čeno je i reći će jeho-
šua čitavom narodu
tako reče gospod bog
izrailja preko reke se-
đahu praoci vaši odu-
vek terah otac avra-
hama i otac nahora i
služili su bogovima
drugim: i uzeću praoc-
ca vašeg avrahama s
one strane reke i
odvešću ga kroz celu
zemlju kanaansku i
množiću seme njego-
vo i daću mu jichaka i
daću jichaku jaakova
i ezava i daću ezavu
brdo seir za imanje
njegovo a jaakov i si-
novi njegovi sići će u
misir:

מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה
וְזֶה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ
וַעֲבָשׁוּ קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעִבּוֹדָתוֹ.
שְׁנַאֲמַר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם
כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִבּוֹר
הַנְּהָר יָשָׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח
אָבִי אֲבָרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְאַקַּח אֶת אָבִיכֶם
אֶת אֲבָרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלֵךְ
אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת
זְרַעו וְאַתָּן לוֹ אֶת יִצְחָק וְאַתָּן
לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאַתָּעַשׂוּ וְאַתָּן
לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ
וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

blagosloven on što čuva obećanje svoje izrailju. blagosloven on. koji je svet blagosloven on što odredi broj kao što obreče avrahamu praocu našemu u savezu sa rasutima ko što rečeno je i reći će avrahamu znaj zacelo seme će tvoje biti stranac u tuđoj zemlji i robovaće joj a ona će ga mučiti četrismo godina: a narodu što zarobiće ga sudiću sam a potom izići će sa blagom velikim:

Maces se pokrije, podiže se pehar i izgovara:

i obreka ova praoci-
ma našim i nama stajaše. jer ne samo jedan usta na nas na naše uništenje već eto u svakom kolenu i pokolenju ustaju na nas na naše uništenje a presveti blagosloven on izbavio nas je iz ruku njihovih:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם קְדוּעַ תִּבְרַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּן אֲנֹכִי וְאַחֲרָי כֵּן יֵצֵא בְּרַכָּשׁ גָּדוֹל:

וְדַיָּא שֶׁעֲמָדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלָבָד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֲלֵא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

Pchar se stavlja na sto, ma-
ces se otkrije:

izidi i uči šta htede la-
ban aramejac da učini
jaakovu praocu naše-
mu jer faraon ne po-
seče do samo muško
a laban htede iskore-
niti sve jer rečeno je
aramejac zarobi oca
mojega što sići će u
misir i požiće tamo
sa malo duša a posta-
će tamo narodom ve-
likim brojnim i moć-
nim:

i siđe u misir primo-
ran rečju i življaše ta-
mo uči se da jaakov
praotac naš nije sišao
u misir da se nastani
već da poboravi ta-
mo. ko što rečeno je i
kao što će reći farao-
nu živeti u zemlji do-
šli smo jer nema paše
za naša stada što su
slugu tvojih jer teška
je glad u zemlji ka-
naanskoj i sada neka
se nastane robovi
tvoji u zemlji gešen-
skoj: sa malo duša ko
što rečeno je sa se-
damdeset duša sidoše
u misir praoci tvoji i
tada učini te gospod

צא ולמד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי
לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ
שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹהִים עַל הַזְּכָרִים
וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל שֶׁנֶּאֱמַר
אֲרָמִי אֲבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָה
וַיִּגְרַשׁ שָׁם בְּמַתִּי מֵעַם וַיְהִי שָׁם לְגֹי
גְדוֹל עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָה אָנֹכִים עַל פִּי
הַדְּבָר. וַיִּגְרַשׁ שָׁם מִלְּמַד

שֶׁלֹּא יֵרֶד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ
בְּמִצְרַיִם אֱלֹהִים לָגֹר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר
וַיֹּאמְרוּ אֵל פִּרְעֹה לָגֹר בְּאֶרֶץ
בְּאֵנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר
לְעִבְדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ
בְּנִעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עִבְדֶיךָ
בְּאֶרֶץ גִּשְׁן: בְּמַתִּי מֵעַם בְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר בְּשַׁבְעִים גִּפְשׁ יֵרְדוּ
אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִמָה וְעַתָּה שְׁמֵךָ יִי
אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:
וַיְהִי שָׁם לְגֹי גְדוֹל מִלְּמַד שֶׁהָיוּ

bog tvoj kao zvezda na nebu množinom: i postaće tamo narodom velikim po predanju beše izrailj poštovan tamo: značajan. jer ko što rečeno je i sinovi izrailja plodiše se i jatiše se i množiše se i postaše moćni veoma i napuni se zemlja njima: i brojan ko što rečeno je bezbrojan kao rastinje na polju biće ti dato i množi se i narasti i dođi urešima urešena dojki napupelih a gola i bosa.

i zli bejahu sa nama misirci. i tlačiše nas. i nametnuše nam težak rad:

i zli bejahu sa nama misirci jer ko što rečeno je hajde da ga nadmudrimo da se ne namnoži jer bude li objavljen rat pristaće i on neprijatelju našem i ratovaće sa nama i podići će se iz zemlje: i tlačiše nas

יִשְׂרָאֵל מְצַיְנִים שָׁם: עֲצוּם. כְּמָה
שֵׁנָאֵמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם: וְרַב כְּמָה שֵׁנָאֵמַר
רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךְ
וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְוֵאֵי בְּעַדֵי עַדִּים
שָׂרִים נָבוֹנוּ וַשְׁעָרַי צִמְחָה וְאֶת
עָרוֹם וְעָרְיָה:

וַיִּרְעוּ אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:

וַיִּרְעוּ אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים כְּמָה
שֵׁנָאֵמַר הִבָּה נִתְחַכְּמָה
לוֹ פֶן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שׁוֹנְאֵינוּ
וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:
וַיַּעֲנוּנוּ כְּמָה שֵׁנָאֵמַר וַיִּשְׂיֵמוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנוֹתוֹ בְּסִבְלֹתָם

ko što rečeno je i staviše na njega upravni-ke zle radi poniženja njegovog u patnjama njegovim i gradiše spremište faraonima pitonu i ramzesu: i dadoše nam radove teške ko što rečeno je i porobiće misirci si-nove izrailja strogoš-ću:

i pozvaćemo boga go-spoda boga otaca na-ših i čuće gospod glas naš i videće bedu na-šu i muku našu i te-skobu našu:

i pozvaćemo boga go-spoda boga otaca na-ših ko što rečeno je i biće dana mnogo i umreće kralj misirski i stenjaće sinovi izrai-lja od rada i kriknuće i podićiće se plač nji-hov od kuluka njiho-vog do boga: i čuće gospod glas naš ko što rečeno je i čuće bog stenjanje njihovo i setiće se bog saveza svojega sa avrahamom i jichakom i jaa-

וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֶת פְּתָם
וְאֶת רַעַמְסֵס׃ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה
קָשָׁה כַּמָּה שָׁנָאָמַר וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרְדֵּי׃

וַנִּזְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ
וַיֵּרָא אֶת עֲנִינּוּ וְאֶת עַמְלֵנוּ וְאֶת
לַחֲצֵנוּ׃

וַנִּזְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
כַּמָּה שָׁנָאָמַר וַיְהִי
בְיָמִים הַרְבִּיּוֹת הָהֵם וַיָּקַם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֵל
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה׃ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת
קוֹלֵנוּ כַּמָּה שָׁנָאָמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת
בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת
יַעֲקֹב׃ וַיֵּרָא אֶת עֲנִינּוּ זֶו פְּרִישׁוֹת

kovom: i videće bedu našu ovu odricanje od poroda ko što rečeno je i videće bog sinove izrailja i znaće bog: i muku našu sa sinovima ovim ko što rečeno je svakog sina što rodiće se u nil baciće a svaka kći živeće: i teskobu našu ovu što pritiska ko što rečeno je a videh i teskobu što misirci je nametnuše njima:

i izvede nas gospod iz misira šakom snažnom i rukom pruženom i pretnjom velikom i znacima i dokazima:

i izvede nas gospod iz misira ne uz pomoć anđela i ne uz pomoć serafa i ne uz pomoć poslanika svojega. već sveti blagosloven on zaslugom svojom on lično ko što rečeno je i prešao sam zemlju misirsku ove noći i udario na sve prvorođeno u zemlji misirskoj od čoveka i od stoke i svim bogovi-

הָרַד אֶרֶץ כְּמֶה שְׁנֵאמַר וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:
 וְאֵת עַמָּלֵנוּ אֱלוֹ הַבְּנִים כְּמֶה
 שְׁנֵאמַר כָּל הַבֶּן הַיְלֹוד הַיְאָרָה
 תִּשְׁלִיכֶהוּ וְכָל הַבַּת תִּחְיֶינָה: וְאֵת
 לְחַצְנוֹ זֶה הִדְחַק כְּמֶה שְׁנֵאמַר וְגַם
 רָאִיתִי אֶת הַלְחִץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
 לוֹחֲצִים אוֹתָם:

וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד
 חֲזָקָה וּבְיָרֹעַ
 גְּמוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל וּבְאֵתוֹת
 וּבְמוֹפְתִים:

וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל
 יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל
 יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלֵא
 הַקְּרוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֲצָמוֹ
 שְׁנֵאמַר וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 בְּלִילָה הַזֶּה וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה
 וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים
 אֲנִי יְיָ: וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

ma misirskim načini-
ću sud ja gospod: i
prošao sam zemljom
misirskom noći ove ja
a ne anđeo. i udario
sam na sve prvorode-
no u zemlji misirskoj
ja a ne seraf. i na sve
bogove misirske uč-
niću sud ja a ne posla-
nik moj. ja gospod. ja
koji jesam i niko dru-
gi:

šakom snažnom. ta
kuga. ko što rečeno
je. eto ruke gospoda
nad blagom tvojim
što je u polju nad ko-
njima nad magarcima
nad kamilama nad
govedom i kozom ku-
ga teška veoma: i ru-
kom pruženom. taj
mač. ko što rečeno je
i mač njegov isukan u
ruci njegovoj pruže-
noj ka jerusalimu: i
patnjom velikom. to
otkrovenje božan-
sko. ko što rečeno je
ili je li pokušao bog
uzeti sebi narod međ
narodima iskušenjem
znacima i dokazima i
ratom i šakom snaž-

בְּלִיָּהָ הִזָּה אֲנִי וְלֹא מִלְאָךְ.
וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי וְלֹא שַׂרְף. וּבְכֹל אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי
וְלֹא הַשָּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא
אַחֵר:

בְּיַד חֲזָקָה. זוֹ הַקֶּדֶר. כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה יְרֵי הַיָּמִים
בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמֻלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאֵן
דָּבָר כְּבֹד מְאֹד: וּבְזֹרַע נְטוּיָה. זוֹ
הַחֶרֶב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְחָרְבוּ שְׁלֹוֹפָה
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָּיִם: וּבְמוֹרָא
גְּדוֹל. זוֹ גְלוֹי שְׁבִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
אוֹ הַנְּסָה אֱלֹהִים לָבֵא לְקַחַת לוֹ
גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסּוֹת בְּאֵתַת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזָקָה
וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: וּבְאֵתַת. זֶה

nom i rukom pruženom i pretnjom velikom kao što vam je sve učinio gospod bog vaš u misiru na oči vaše: i znacima. ovo je štap. ko što rečeno je i štapom ovim što uzećeš ga u ruke svoje i učinićeš njime znak: i dokazima ovim krv ko što rečeno je i dadoh dokaze na nebu i na zemlji. krv. i plamen. i stubove dima:

reč druga šakom snažnom dva. i mišicom pruženom dva. i pretnjom velikom dva. i znacima dva. i dokazima dva: evo deset udara kojim presveti blagosloven on udari misirce u misiru. a to su:

U toku redanja deset *udara* i kasnije kod sažimanja njihovih prvih slova svi oko stola umaču po prst u svoju čašu sa vinom i kanu po kap u stranu.

krv. žabe. vaši. po-
metnja. kuga. prište-
vi. grad. skakavci.
mrak. pomor prvoro-
đenih:

הַמָּטָה. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת הַמָּטָה
הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ
אֵת הָאֵתֶת: וּבְמוֹפְתִים זֶה הַקָּדָם
כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְנָתַתִּי מוֹפְתִים
בַּשָּׁמַיִם וּבְאָרֶץ. דָּם. וְאֵשׁ. וְתַמְרוֹת
עֲשׂוּן:

דָּבָר אַחֵר בְּיַד חֲזָקָה שְׂתִיִּם.
וּבְזֹרַע נְמוּיָה שְׂתִיִּם.
וּבְמוֹרָא גְדוֹל שְׂתִיִּם. וּבְאוֹתוֹת
שְׂתִיִּם. וּבְמוֹפְתִים שְׂתִיִּם: אֱלוֹ
עֲשׂוֹר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא עַל הַמַּצְרִים בְּמַצְרַיִם.
וְאֱלוֹ הַזֶּה:

דָּם. צְפָרְדַּע. בְּנִים. עָרוֹב.
דָּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרָבָה.
חֲשָׂד. מִכַּת בְּכוֹרוֹת:

rabi jehuda na njih bi stavio znake:

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם
סִמְנִים:

DCH. ADŠ. BAHV:

דַּצ"ד. עַד"ש. בְּאֲח"ב:

(Tri znaka se sastoje od početnih slova deset udara (na hebrejskom)

rabi josef galilejski kaže zašto kažeš da su kažnjeni misirci u misiru sa deset udara a na moru udariše ih pedeset zala. šta o misiru kaže on: i rekoše vraći faraonu prst božji je to. a na moru šta kaže on. i videće izrailj ruku veliku kojom gospod učini misiru i videće narodi gospoda i verovalće u gospoda i u mojsija slugu njegova: koliko će biti kažnjeni prstom deset udara. reći ćeš od sada u misiru kažnjeni će biti sa deset udara. a na moru biće kažnjeni sa pedeset udara:

רַבִּי יוֹסֵף הַגָּלִילִי אוֹמֵר מַנִּין
אֶתְּךָ אוֹמֵר שְׁלֶקוּ
הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עֲשׂוּ מִכּוֹת
וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.
בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיֹּאמְרוּ
הַחֲרָטָמִם אֵל פֶּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים
הוּא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר.
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ
הָעָם אֶת יְיָ וַיֹּאמְרוּ בֵּינֵינוּ וּבְמִשְׁחָה
עֲבָדוֹ: כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֲשׂוּ
מִכּוֹת. אָמֹר מַעֲתָה בְּמִצְרַיִם לָקוּ
עֲשׂוּ מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

rabi eliezer kaže ot-kud da svaki udar i udarac što zadao ga je presveti blagosloven

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר. מַנִּין שְׁקָל
מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא

on misircima u misiru beše od četiri udara: ko što rečeno je. poslaće na njih bes svoj ljutnju i pomamu i teskobu poslanstvo anđela zlih. ljutnju jedan. i pomamu dva. i teskobu tri. poslanstvo anđela zlih četiri. reći će od sada u misiru kažnjeni će biti sa četrdeset udara. a na moru kažnjeni će biti sa dvesta udara:

rabi akiba kaže otkud da svaki udar i udarac što zadade ga presveti blagosloven on misircima u misiru beše od pet udara. jer rečeno je poslaće na njih bes svoj ljutnju i pomamu i teskobu poslanstvo anđela zlih. bes svoj jedan. ljutnju dva. i pomamu tri. i teskobu četiri. poslanstvo anđela zlih pet. reći ću od sada u misiru kažnjeni će biti sa pedeset udara a na moru kažnjeni će biti sa dvestapedeset udara:

הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים
בְּמִצְרִים הָיְתָה שָׁל אַרְבַּע מִבּוֹת
שֶׁנֶּאֱמַר. יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ
עֲבָרָה וְנָעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי
רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְנָעַם שְׁתַּיִם.
וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי
רָעִים אַרְבַּע. אָמור מִעֲתָה בְּמִצְרִים
לָקוּ אַרְבָּעִים מִבּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ
מֵאַתַּיִם מִבּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמַר מִיָּזֵן שֶׁכֵּל
מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים
בְּמִצְרִים הָיְתָה שָׁל חֲמֵשׁ מִבּוֹת.
שֶׁנֶּאֱמַר יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה
וְנָעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים.
חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתַּיִם.
וְנָעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת
מִלְּאֲכֵי רָעִים חֲמֵשׁ. אָמור מִעֲתָה
בְּמִצְרִים לָקוּ חֲמֵשִׁים מִבּוֹת וְעַל
הַיָּם לָקוּ חֲמֵשִׁים וּמֵאַתַּיִם מִבּוֹת:

koliko je uzvišenosti
od boga nama:

da nas je samo iz misi-
ra izveo.

a da suda njima nije
učinio.

nama dosta:

da samo je njima suda
učinio.

a da bogovima njih-
ovim nije učinio.

nama dosta:

da je samo bogovima
njihovim učinio.

a da prvorodene nije
pobio.

nama dosta:

da je samo prvorode-
ne pobio.

a da nam blago njih-
ovo nije predao.

nama dosta:

da nam je samo blago
njihovo predao.

a dan nam more nije
razdvojio.

nama dosta:

da nam je samo more
razdvojio.

a da nas nije do pusti-
nje doveo.

nama dosta:

i da nas je samo do
pustinja doveo.

a da nam tlačitelje ni-
je utopio.

כִּמְהָ מַעֲלוֹת מוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

אלו הוציאנו ממצרים.

ולא עשה בהם שפטים.

דַּיְנוּ:

אלו עשה בהם שפטים.

ולא עשה באלהיהם.

דַּיְנוּ:

אלו עשה באלהיהם.

ולא הרג בכוריהם.

דַּיְנוּ:

אלו הרג בכוריהם.

ולא נתן לנו את מנזנם.

דַּיְנוּ:

אלו נתן לנו את מנזנם.

ולא קרע לנו את הנזם.

דַּיְנוּ:

אלו קרע לנו את הנזם.

ולא העבירנו בתוכו בתרקה.

דַּיְנוּ:

אלו העבירנו בתוכו בתרקה.

ולא שקע ארית בתוכו.

koliko je uzvišenosti
od boga nama:

da nas je samo iz misira
izveo.

a da suda njima nije
učinio.

nama dosta:

da samo je njima suda
učinio.

a da bogovima njihovi-
vim nije učinio.

nama dosta:

da je samo bogovima
njihovim učinio.

a da prvorodene nije
pobio.

nama dosta:

da je samo prvorode-
ne pobio.

a da nam blago njihovi-
vo nije predao.

nama dosta:

da nam je samo blago
njihovo predao.

a dan nam more nije
razdvojio.

nama dosta:

da nam je samo more
razdvojio.

a da nas nije do pusti-
nje doveo.

nama dosta:

i da nas je samo do
pustinje doveo.

a da nam tlačitelje ni-
je utopio.

בְּמָה מַעֲלוֹת מוֹצוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

אלו הוציאנו ממצרים.

ולא עשה בהם שקמים.

דַּיְנוּ:

אלו עשה בהם שקמים.

ולא עשה באלהיהם.

דַּיְנוּ:

אלו עשה באלהיהם.

ולא הרג בכנניהם.

דַּיְנוּ:

אלו הרג בכוריהם.

ולא נתן לנו את מטמם.

דַּיְנוּ:

אלו נתן לנו את מטמם.

ולא קרע לנו את הים.

דַּיְנוּ:

אלו קרע לנו את הים.

ולא העבירנו בתוכו בתרדו.

דַּיְנוּ:

אלו העבירנו בתוכו בתרדו.

ולא שקע ארית בתוכו.

nama dosta:
da nam je samo tlači-
telje utopio.
a da nas nije bogato
snabdevao.
u pustinji četrdeset
godina.

דִּינֵנוּ:

אלו שקע צרינו בתוכו.

ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה.

nama dosta:
da nas je samo bogato
snabdevao.
u pustinji četrdeset
godina.
a da nas nije i manom
nahranio.

דִּינֵנוּ:

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה.

ולא האכילנו את הבן.

nama dosta:
da nas je samo ma-
nom nahranio.
a da nam nije šabat
poklonio.

דִּינֵנוּ:

אלו האכילנו את הבן.

ולא נתן לנו את השבת.

nama dosta:
da nam je samo šabat
poklonio.
a da nas nije gori si-
najskoj doveo.

דִּינֵנוּ:

אלו נתן לנו את השבת.

ולא קרבנו לפני הר סיני.

nama dosta:
da nas je samo gori si-
najskoj doveo.
a da nam nije i toru
poklonio.

דִּינֵנוּ:

אלו קרבנו לפני הר סיני.

ולא נתן לנו את התורה.

nama dosta:
da nam je samo toru
poklonio.
a da nas nije u zemlju
izrailj uveo.

דִּינֵנוּ:

אלו נתן לנו את התורה.

ולא הבניסנו לארץ ישראל.

nama dosta:
da nas je samo u zemlju izrailj uveo.

a da nam nije hram svog izbora izgradio.

nama dosta:

koliko li odjednom dobroga udvojenog i učetrdesetostručnog u boga za nas. što izveo nas je iz misira. i suda im učinio. i bogovima njihovim. i prvorodene pobio. blago nam njihovo predao. i more za nas razdvojio. i proveo nas kroz njega do pustinje. i tlačitelje nam u njemu podavio. i potrebe naše u pustinji zadovoljio četrdeset godina. i manom nas hranio. i šabat nam dao. i doveo nas gori sinajskoj. i toru nam dao. i u zemlju izrailj nas uveo. i hram svog izbora za nas je sagradio. radi oprostaja svih grehova naših:

דינו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל.
ולא בנה לנו את הבחירה.

דינו:

עַל־אחת בַּמָּה וּבַמָּה טוֹבָה
כַּפּוּלָה וּמְכַפֶּלֶת לְמָקוֹם
עָלֵינוּ. שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וַעֲשָׂה
בָּהֶם שְׁפָטִים. וַעֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם.
וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. וְנָתַן לָנוּ אֶת
מְטוֹנָם. וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. וְהִעֲבִירָנוּ
בְּתוֹכוֹ בְּחֻרְבָּה. וְשָׁקַע צָרֵינוּ
בְּתוֹכוֹ. וְסַפַּק צָרְכֵנוּ בַּמַּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה. וְהֵאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן.
וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשֶּׁבֶת. וְקָרַבָנוּ לְפָנֵי
הַר סִינַי. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.
וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה
לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה. לְכַפֵּר עַל
כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

raban gamliel bi govorio svako ko ne reče tri stvari ove na pashu ne ispuni obaveze svoje a ove tri su pasha maces i gorko:

pashalna žrtva što bi je praoci naši jeli u vreme dok uzdizaste se hram otkud. otud što izostavi bog blagosloven on kuće praotaca naših u misiru jer rečeno je i rekošte im žrtva pashalna ona je bogu koji izostavi domove sinova izrailja u misiru kad udari misirce a domove naše poštede i pokloni se narod i padoše ničice:

maces ovaj što jedemo otkud. otud što nedostajase u otaca naših testo da uskisine kada im se pokazao kralj kraljeva kraljevski presveti blagosloven on i spase ih. ko što rečeno je peći će testa koja iznesošte iz misira kolačem beskvasnim što nije uski-

רָבִן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כָּל
שָׁלֹא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים
אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ
וְאֵלּוּ הֵן פֶּסַח מִצָּה וּמָרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים
בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
קָיָם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי
אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְאָמַרְתֶּם
זִבַח פֶּסַח הוּא לֵי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל
בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ
אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד
הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

מִצָּה זוֹ שֶׁאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם
מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא
הִסְפִּיק בְּצִקָּת שָׁל אֲבוֹתֵינוּ
לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ
מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
וְנֶאֱלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפֶוּ אֶת הַבֶּצֶק
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגוֹת

sao jer prognani behu iz misira i nisu mogli sebi ispeći i zalihu ne mogaše učiniti sebi:

gorke trave ove što jedemo otkud. otud što zagorčavahu misirci život otaca naših u misiru ko što rečeno je i zagorčavaše živote njihove radom teškim u blatu i cigla-renjem i svakim radom u polju. svakim radom njihovim kojim tlačiše ih u strogo-sti:

u svakom kolenu i pokolenju dužnost čoveka je da vidi sebe sama kako izlazi iz misira ko što rečeno je i pripovedaćeš sinu svojem dana ovoga reći ćeš mu jer ovo gospod učini meni pri izlasku mojem iz misira. ne samo praoce naše izbavi gospod blagosloven on već spase čak i nas sa njima. ko što rečeno je i nas izvede otud da bi nas doveo i dao nam zemlju koju obreče praocima našim:

מצות כי לא חטין כי גרשו
ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם
צדה לא עשו להם:

מָרֹר זֶה שָׁאֲנוּ אוֹכְלִים עַל
שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם
שָׁמְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ
בַּמִּצְרִים שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּמְרֹרוּ אֶת
חַיֵּיהֶם בְּעִבּוּדָה קָשָׁה בַּחֹמֶר
וּבְלִבְנִים וּבְכָל עִבּוּדָה בַּשָּׂדֶה
אֶת כָּל עִבּוּדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ
בָהֶם בַּפָּרֶךְ:

בְּכָל יוֹר וְיֹרֵר חֵיב אָדָם
לְרֹאוֹת אֶת עֲצָמוֹ בְּאֵלָיו
הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגִּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוּר
זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.
לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלָכַד גָּאֵל הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא אֵלֵּא אֵף אוֹתָנוּ גָּאֵל
עִמָּהֶם. שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא
מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֶת
לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאֲבוֹתֵינוּ:

Ovde se maces pokrije, podiže se pehar i kaže:

stoga nam je dužnost zahvaliti hvaliti veličati uzdizati poštovati blagosloviti uzvišavati i slaviti onoga koji učini praocima našim i nama sva čuda ova. izvede nas iz ropstva u slobodu. iz tuge u radost. i iz žalosti u praznik. iz tame u svetlost veliku. iz sužanjstva u spas. i recimo pred njim pesmu novu haleluja:

Spusti se pehar

haleluja da hvalimo mi sluge gospoda da hvalimo ime gospoda: biće ime gospoda blagosloveno od sada pa do večnosti: od istoka sunca do zalaska njegovog hvaljeno neka je ime gospoda: nad svim narodom gospodu na nebesima slava njegova: ko je kao gospod bog naš koji se uzvisuje da vlada: a koji se unizuje da gleda nebo i zemlju: iz prašine uz-

לְפִי כָךְ אֲנַחְנוּ תִיבִים לְהוֹדוֹת
לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר
לְרוֹמֵם לְתַדָּר לְבָרֵךְ לְעֲלֶה וּלְקַלֵּם
לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל
הַנְּסִים הָאֵלֹהִים. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת
לְחֵירוֹת. מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה. וּמֵאֲכָל
לַיּוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל.
וּמִשְׁעָבוֹד לְגֹאֲלָה. וְנֹאמֵר לְפָנָיו
שִׁירָה חֲדָשָׁה הַלְלוּיָהּ:

חֲדָלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יי
הַלְלוּ אֶת שֵׁם יי:
יְהִי שֵׁם יי מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם: מְמֹרָח שְׁמֵשׁ עַד מְבוֹאוֹ
מְהַלֵּל שֵׁם יי: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יי
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ
הַמְּגַבִּיהֵי לְשִׁבְתָּ: הַמְּשִׁפִּילֵי לְרֵאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל
מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם

diže oskudnog iz nečisti podići će bednog: da bi ga posadio sa kneževima naroda svojeg: naseliće opustelu kuću obradovaće majku sinovima haleluja:

pri izlasku izrailja iz misira doma jaakovljevog iz naroda stranog. beše judeja svetinja gospodova a izrailj vladavina njegova: more vide i razbežaće se jordan će ustuknuti: bregovi su igrali kao jarci a brežuljci kao jaganjci: šta je more tebi da bežiš jordane da uzmičeš bregovi da igrate kao jarci a brežuljci kao jaganjci: drhti zemljo pred gospodom pred bogom jaakovljevim: koji pretvara stenu u jezero vode a kremen u izvor vode:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta koji si nas oslobodio i praoce naše

נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי
עֲקֻרַת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים שְׂמַחָה
הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיִת
יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז. הִיְתָה
יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו:
הַיָּם רָאָה וַיִּלֵּם הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר:
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבָנֵי
צֹאן: מָה לָּךְ הַיָּם כִּי תִנּוּם הַיַּרְדֵּן
תִּסָּב לְאַחֹר הַהָרִים תִּרְקְדוּ
כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי
אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
הַחֲפָכִי הַצּוֹר אֲגַם מִיָּם חֲלָמִישׁ
לְמַעַיְנֵי מַיִם:

בְּרֹךְ אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְּךְ
הָעוֹלָם וְיִשְׂרָאֵל גְּאֻלָּנוּ

oslobodio iz misira i doveo nas do ove noći da u njoj jedemo nekvašчени hleb i gor-ko. da gospode bože naš i bože otaca naših stićićemo do prazno- vanja i običaja drugih koji nam dolaze u mi- ru u susret radosni u zgradi grada tvojega i bićemo srećni radom tvojim. i ješćemo ta- mo od žrtava i od pas- halnih žrtava čija će krv stići na zid oltara tvojega željno. i za- hvalićemo ti pesmom novom o našem spa- senju i oslobođenju duša naših: blagoslo- ven ti gospode što spase izrailja:

blagosloven ti gospo- de bože naš kralju sveta stvoritelju plo- dova loze:

Pri izgovaranju ovog blago- slova treba se osloniti na levu stranu i piti drugi pehar vina.

Pre jela, pri pranju ruku, ka- že se sledeći blagoslov:

blagosloven ti gospo- de bože naš kralju sveta koji si nas po- svetio zakonima svo-

וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ
הַלֵּילָה הַזֶּה לְאָכֹל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר.
כִּן יִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעָנוּ
לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרִים הַבָּאִים
לְקַרְאֲתָנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִנְיָן
עִירָךְ וְשָׂשִׁים בְּעִבּוֹדֲתֶךָ. וְנֹאכַר
שָׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ
לְרִצּוֹן. וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר הַדָּשׁ עַל
גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ: בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ גֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל

jim i naredio nam
pranje ruku:

Domaćin uzima gornji maces
iz činije i pre nego što odlomi ko-
mad, kaže:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta koji izvlačiš
hleb iz zemlje:

Domaćin uzima srednji ma-
ces i pre nego što odlomi komad,
kaže:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta koji si nas po-
svetio zakonima svo-
jim i naredio nam da
jedemo maces:

Domaćin odlomi od gornjeg
i središnjeg macesa po komad,
oslonjen na levu stranu pojede ih i
zatim svima oko stola daje po ko-
mad koji jedu, takode oslonjeni
na levu stranu.

Domaćin uzima komad gor-
ke trave i umoči u *haroset* i
kaže:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta koji si nas po-
svetio zakonima svo-
jim i naredio da jede-
mo gorko.

Domaćin, pošto je pojeo
gorku travu, daje pomalo svima
oko stola koji ponavljaju blago-
slov.

נְטִילַת יָדַיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמּוֹצֵיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מַצָּה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מָרוֹר:

Zatim domaćin odlomi dva komada od donjeg macesa, između njih stavi gorku travu i kaže:

u spomen hrama prema hilelu. tako činjaše hilel. u vreme dok se uzdizao hram spojio bi maces i gorko i jeo zajedno da bi održao što rečeno je maces i gorko ješćete:

Pošto je jeo svakome daje isto, svi izgovaraju isti spomen. Zatim, domaćin pojede komad afikomana i pruža po komad svakome za stolom. Uspe se i treći pehar vina. Ako molitvu mole 13 odraslih osoba, odavde započinju:

domaćin: gospodo moja blagoslovimo:

ostali: neka bude blagosloveno ime gospoda od sada pa doveka:

domaćin: blagoslovimo što jedosmo od onog što je njegovo:

ostali: blagosloveno što jedemo od onog što je njegovo i dobrota njegova od koje živimo:

domaćin: blagosloveno što jedosmo od onog što je njegovo

זָכָר לְמִקְדָּשׁ בְּהִלֵּל. בֵּין עֲשָׂה
הִלֵּל. בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
הָיָה קַיָּם הָיָה כּוֹרֵךְ מִצָּה וּמְרוֹר
וְאוֹכֵל בְּיַחַד לְקַיָּם מָה שֶׁנֶּאֱמַר עַל
מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֵהוּ:

רבותי נְבָרֵךְ:

יְהִי שֵׁם יי מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

נְבָרֵךְ שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ:

בְּרוּךְ שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיִּינוּ:

בְּרוּךְ שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוֹבוֹ חַיִּינוּ:

i dobrota njegova
od koje živimo:
blagosloven on i bla-
gosloveno ime njego-
vo:

Ako su prisutni samo jedan
ili dva muškarca, kažu:

בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta što hraniš svet
sav dobrotom svojom
dobronamernošću mi-
lošću i saosećanjem
on daje hleba svakom
mesu što je na svetu
milošću njegovom. i
dobroti njegovoj veli-
koj uvek će nam do-
stajati i neće nam ne-
dostajati hrane nikad
i zanevek. jer ime je
njegovo veliko. jer on
je bog hrani i podrža-
va i blagonaklon je za
sve i pripremio je hra-
nu narodu svome ko-
jeg je stvorio: blago-
sloven ti gospode što
hraniš sve:

hvala ti gospode bože
naš što si zaveštao
praocima našim zem-
lju željenu dobru i ši-
roku i na tome što si

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַזֶּה אֶת הָעוֹלָם
כָּלֹּ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים
הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכֹל בְּשֵׁר כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תִּמְד
לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסַר לָנוּ מְזוֹן
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.
כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיִם לְכֹל
וּמַטִּיב לְכֹל וּמַכִּין מְזוֹן לְכֹל
בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַזֶּה אֶת הַכֹּל:

נודה לך יי אלהינו על שהגדלת לאבותינו ארץ הקדשה
טובה ורחבה ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים
ופדיתנו מבית עבדים ועל בריתך שהתקמת בבשרנו
ועל תורתך שלמדנו ועל הקיף שהודעתנו ועל היים

izveo nas gospode bože naš iz zemlje mirske i izbavio nas iz kuće ropstva i na savezu tvojemu što si ga obeležio na mesu našem i na tori tvojoj kojoj si nas naučio i na zakonima tvojim što si ih nam objavio i na životu milosti i pravednosti što si nam podario i na jelu kojim hraniš i snabdevaš nas uvek svakoga dana u svako vreme svakoga časa:

i na svemu gospode bože naš zahvaljujemo tebi i blagosiljamo te blagosiljaće se ime tvoje ustima svega živoga uvek i doveka: ko što pisano je i jeo si i najeo se i blagoslovio gospoda boga svojega na zemlji dobroj što ti je dade. blagosloven ti gospode za zemlju i za hranu:

smiluj se gospode bože naš izrailju narodu svojemu i jerusalimu

חַן וְחֶסֶד שְׁחוּנְתֵנוּ וְעַל אֲבִילַת מִזֵּוֹן שְׂאֵתָה זֶן וּמִפְרֵגָם
אוֹתָנוּ תָמִיד בְּכֶל-יוֹם וּבְכֶל עֵת וּבְכֶל שְׁעָה:

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ
יְתַבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כְּכַתוּב
וְאֲבִילַת וְשִׁבְעָת וּבְרַכְתָּ אֹתֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵיךָ עַל-הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. כְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ
וְעַל הַמִּזֵּוֹן:

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל-יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ
וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו:

gradu svojemu i sionu staništu svetinje tvoje i kraljevstvu doma davidovog mesije tvojega i domu velikome i svetome na kome se čita tvoje ime: bože naš oče naš napasaj nas hrani nas održavaj nas i podržavaj nas teši nas i reši nas gospode bože naš brzo od svih nevolja naših i nemoj nas primoravati gospode bože naš da zavisimo od darova onih što su od krvi i mesa i od zajmova njihovih već od ruke tvoje što je puna otvorena i široka i sveta i što nas neće postideti i neće nas posramiti zauvek i doveka:

Ako je praznično večer palo u subotu uveče kaže se i ovo:

zadovolji i osnaži nas gospode bože naš naredbama tvojim i naredbom dana sedmog šabatom velikim i svetim ovim jer dan je ovaj velik i svet pred tobom predahnimo u

אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רַעְנוּ זִנְנֵנוּ פָּרַקְסֵנוּ וְכִלְכַּלְנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ
וְהַרְוִיחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ וְנָא אֱלֹהֵינוּ
תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא לַיְדֵי מַתַּנֵּת בְּשֵׁר וְדָם וְלֹא
לַיְדֵי הַקְּוֹאָתָם כִּי אִם לַיְדֵי הַמַּלְאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה
וְהַרְחֵבָה שְׁלֹא נָבוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד:

רָצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבֵת הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לְשֵׁבֵת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה
בְּמִצְוֹת רַצוֹנָה. בְּרַצוֹנָה הַנִּיחַ לָנוּ יְיָ

njemu i odmorimo se u njemu sa ljubavlju po naređenju volje tvoje. dozvoli nam gospode bože naš da ne bude nevolje i tuge i uzdaha u dan odmora našega i pokaži nam gospode bože naš sa utehom sion grad tvoj i građenje jerusalima svetoga grada tvojega jer ti si gospodar spasa i gospodar utehe:

bože naš i bože otaca naših neka se uspne i dođe i stigne i pokaže i poželi i objavi i odabere i spomene sećanje naše i izbor naš i spomen otaca naših. i spomen na mesiju sina davidovog sluge tvojega. i spomen na jerusalim sveti grad tvoj i spomen na sav narod tvoj dom izraeljev pred tobom za izbavljenje za dobro za milost za pravičnost za saosećanje za život i za mir u dan ovaj praznika macesa. spomeni nas gospode

אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה
 בְּיוֹם מְנוּחֹתֵינוּ וְהִרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בְּנִחְמַת צִיּוֹן עִירָךְ וּבְכַנְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר
 קִדְשֶׁךָ כִּי אַתָּה הוּא פֹעֵל הַיְשׁוּעוֹת
 וּבֹעֵל הַנְּחָמוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁקַד וְיִזְכֵּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ.
 וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
 קִדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן בְּלִעְמָךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה
 לְטוֹבָה לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג
 הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ
 לְבָרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְרַבֵּר יִשְׁנָעָה וְרַחֲמִים
 חוּם וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי
 אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

bože naš u njemu sa dobrim. i odaberi nas u njemu za blagoslov i spasi nas za život. i rečju izbavljenja i milosti sažali se na nas i smiluj nam se i smilostivi se nama i izbavi nas jer na tebi su oči naše jer ti si bog saosećajan i milostiv:

i izgradi jerusalim grad sveti brzo za dana naših: blagosloven ti gospode koji gradiš jerusalim milošću svojom amin:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta bože otaca naših kralju naš svemogućući naš stvoritelju naš spasitelju naš začetniče naš svetitelju naš sveče jaakovljevi pastiru naš pastiru izrailja kralju dobri i koji činiš dobro svemu koji si svakoga dana činio i koji činiš i koji ćeš činiti dobro nama: on se bavio nama on se bavi nama on će se baviti nama

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה
 בְּיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו
 יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אֲבֵינוּ מִלְכֵנוּ
 אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ נֹאֲלָנוּ יוֹצְרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב
 רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל שְׂבָבָל
 יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטִּיב הוּא מְטִיב הוּא יוֹשִׁיב לָנוּ: הוּא
 נִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לְחַן לְחֶסֶד
 וְלִרְחֻמִּים וְלִרְנוּחַ הַצִּלָּה וְהַצִּלָּה בְּרַכָּה וַיִּשְׁעָה נְחֻמָּה
 שְׂרָנָה וְכַלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב וּמְכַל
 טוֹב אֵל יַחֲפָרְנוּ: הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד:
 הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִתְבָּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הִרְחֵמֵנוּ הוּא
 יִשְׁתַּבַּח לְדֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ לְנֶצַח נְצָחִים וַיִּתְהַדָּר
 בְּנוֹ לְעַד וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים: הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִסְרָגְנוּ
 בְּקִבּוּר: הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁבֹּר עָלֵנוּ מַעַל צוּאֲרָנוּ וְהוּא
 יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמוֹת לְאָרְצֵנוּ: הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ
 בְּרַכָּה מְרַבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׂדֵהוֹן זֶה שְׂאֵבְלָנוּ עָלֵינוּ:
 הִרְחֵמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵיוֹ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב
 וַיְבַשְׂרֵנוּ בְּשׂוֹרֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנְחֻמּוֹת: הִרְחֵמֵנוּ

zauvek za milost za pravičnost i za saosećanje i za olakšanje spasenje i uspeh blagoslov i izbavljenje utehu održavanje i podršku i saosećanje i život i mir i sve dobro i što nam od svega dobrog zauvek neće nedostajati: milostiv je on kraljevaće nad nama zauvek i večno: milostiv je on blagosloven neka je na nebu i na zemlji: milostiv je on hvaljen biće s kolena na koleno i biće nam slavljen za večnosti večne i hvalliće se nama zauvek i večno: milostiv je on održaće nas u poštovanju: milostiv je on rastočiće jarmove sa vratova naših i uspravne odvešće nas u zemlju našu: milostivi poslaće nam blagoslov mnogi u kuću ovu i na sto ovaj za kojim smo jeli: milostivi poslaće proroka elijahua po dobru zapamćenog i neka nas on ozari dobrim ve-

הוא יברך את (אבי מורי) בעל הבית הזה ואת (אמי מורתני) בעלת הבית הזה. אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם אותנו ואת כל אשר לנו כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מפל כל בן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה ונאמר אמן:

stima spasenja i utehe: milostivi blagosloviće (oca mog učitelja mog) domaćina kuće ove i (majku moju učiteljicu moju) domaćicu kuće ove. njih i dom njihov i seme njihovo i sve njihovo nas i sve što je naše k'o što blagosloveni behu praoci naši avraham jichak i jaa-kov. svim i sasvim i svakako blagosloviće sve nas zajedno blagoslovom svim a mi ćemo reći amen:

na nebesima nek njih a i nas nauče priznanju što biće čuvar mira i što će učiniti blagoslov od gospoda i pravičnost od boga izbavitelja našega. i načinićemo razumevanje dobro i dopašćemo se bogu i čoveku:

Samo u subotu se kaže:

milostiv je on podariće nam dan što sav je šabat i odmor za život večni.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוּת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת
שְׁלוֹם וְנִשְׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יי וְצִדְקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָר טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

הַרְחֵמֵן הוּא וְיַחֲלֵנוּ יוֹם שְׁבִעִי שְׁבַת וְיִנְחָהּ לַחַיִּי הָעוֹלָמִים:

milostiv je on. podariće nam dan što je sav dobar:

הַרְחֵמֵן הוּא יִנְחֵלֵנוּ יוֹם שָׂבָלוּ טוֹב:

dan što sav je dug u kojem pravednici sede a krune su njihove na glavama njihovim i blagaju u sjaju prisustva božjeg:

יֹם שָׂבָלוּ אֲרוּךְ יוֹם שְׂאֵדִיקוֹם יוֹשְׁבִים וְעַמְרוּסִיקִים בְּרֵאשִׁיתָם וְנִהְיִים מִיוֹ הַשָּׂבָנָה:

milostiv je on učiniće nas dostojnim za dane mesije i život sveta što dolazi: onaj koji veliča pobjede kralja svojega i čini pravdu mesiji svojemu davidu i semenu njegovom do večnosti: čini mir u nebesima svojim činiće mir nama i svem izrailju i recite amen:

הַרְחֵמֵן הוּא יִזְכְּנוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ
וְדַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא: מְגִדָּל יִשׁוּעוֹת
מִדָּבָר וְעֲשֵׂה חֶסֶד דְּמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד
וְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם: עֲשֵׂה שָׁלוֹם
בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

poznajte ime gospoda svetost njegovu jer ne oskudevaju oni koji poznaju njega mladi lavovi muče se i gladuju a oni što ime gospoda traže neće oskudevati u svemu dobrome: hvalite gospoda jer je dobar jer večna je pravda nje-

יִרְאוּ אֶת-יְיָ קְדוֹשׁוֹ כִּי-אֵין
מַחְסוֹר לִירְאָיו בְּפִירִים רָשׁוּ
וְרַעֲבוּ וְדַרְשׁוּ יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָּל-
טוֹב: הוֹדוּ לְיְיָ כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חֶסְדּוֹ: שׂוֹמֵחַ אֶת-יְרִיךָ וּמִשְׁבִּיעַ
כָּל-חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַנֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בְּיְיָ וְנִתְּהָ יְיָ מִבְּטָחוֹ: נַעַר

gova: rastvori ruke svoje i namiri sve živo s voljom: blagosloven je muž koji će se uzdati u gospoda i što je uzdanik gospodnji: mlad bejah i ostareh a ne videh pravednika ostavljenoga a seme njegovo kako hleba ište: narodu svojemu gospod snagu daje daće gospod blagoslov narodu svojemu u miru:

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta stvoritelju plodova loze:

Naslanja se na levu stranu i pije treći pehar vina:

izlij gnev svoj na narode koji te ne znaju i na kraljevstva što ime tvoje ne prizivaju: jer uništili su jaakova a staništa njegova razorili i jaroost i bes svoj izlij na njih srdžba tvoja neka ih stigne: proganjaj ih u srdžbi istrebi ih pod imenom gospodnjim:

הייתי גם זקנתי וראיתי צדיק
 געזב וזרעו מבקש להם: יי עוז
 לעמו ותן יי יברך את עמו בשלום:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך
 העולם בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
 בורא פרי הגפן:

שפך חמתך אל-הגוים אשר
 לא ידעוך ועל-ממלכות
 אשר בשמך לא-קראו: כי אכל
 את-יעקב ואת-נוהו השמו: שפך-
 עליהם ועמך וחרון אפך ישיגם:
 תרדף באף ותשמדם מתחת
 שמי יי:

Sipa se četvrti pehar vina i nastavlja se sa psalmima i pesmama:

ne nama gospode ne nama već imenu tvome daj slave zbog pravičnosti tvoje i istinitosti tvoje: zašto da narodi govore a gde je bog njihov: a bog naš je na nebesima sve što poželi učini: idoli njihovi od srebra i zlata rukom čoveka su načinjeni: usta imaju ali neće govoriti oči imaju ali videti neće: uši imaju ali neće čuti nos imaju ali mirisati neće: ruke imaju ali neće dirati noge imaju ali hodati neće. grlima svojim neće se oglasiti: kao oni biće svi što ih načiniše i svi što u njih veruju: izrailju veruj u gospoda pomoć vam je i štit vam je on: dom aaronov verovaše u gospoda pomoć vam je i štit vam je on: bojte se gospoda verujte u gospoda pomoć vam je i štit vam je on:

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל הַקֹּדֶד עַל
אֲמַתְךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךָ נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ
בְּשָׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצֹבֵיהֶם כִּסֵּף וְזָהָב
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ: אָזְנוֹת לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן:
יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁזוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא־יִהְיוּ
בְּגֵרוֹנָם: כַּמֹּהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם:
יִשְׂרָאֵל בָּטַח בְּיְיָ עֲזָרָם וּמִגָּדָם הוּא: בַּיַּת אֱהֲרֹן בָּטְחוּ
בְּיְיָ עֲזָרָם וּמִגָּדָם הוּא: יִרְאִי יְיָ בָּטְחוּ בְּיְיָ עֲזָרָם
וּמִגָּדָם הוּא:

spomenuće nas gospod i blagosloviće dom izrailja blagosloviće dom aaronov. blagosloviće one što se boje gospoda male sa velikim: umnožiće gospod vas i sinove vaše: blagosloveni vi u gospodu stvoritelju neba i zemlje: nebesa su nebo u gospoda a zemlju dade čoveku. mrtvi ne uznose gospoda i neće svi sići u grob: a mi blagoslovimo gospoda od sada do večnosti haleluja:

drago mi bi što čuće gospod glas moj molitveni: jer prignu uho svoje k meni i za dana mojih prizivaću: okruže li me užad smrti i granice pakla snađu li me nevolje i tuga jaka: i ime gospoda zazvaću molim te gospode izbavi dušu moju: milosrdan je gospod i pravičan i milostiv je bog naš: čuva proste gospod sirotovah i usliši me: dušo moja vrati se mi-

יְזַכְּרֵנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית־יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים: יִסֶּף יְיָ עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי־אָדָם. לֹא הַמַּתִּים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָל־יִרְדֵי דוּמָה: וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:

אֲהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶסְפוּנִי חֲבֵל־יָמוֹת וּמַעְרֵי שְׂאוּל מִצְאוּנִי צָרָה וְגוֹן אֶמְצֵא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מִלִּשְׁתָּה נִפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מִרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ דַּלְתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לִמְנוּחֵיכֶי כִּי־יְיָ נִמְלַע עֲלֵיכֶם: כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשֵׁי מִמּוֹת אֶת־עֵינֵי מִן־דְּמָעָה אֶת־רִגְלֵי מִדָּחִי: אֶת־הַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אֶמְרֵתִי בַחֲפוּז כִּלְי־הָאָדָם כֹּזֵב:

ru svojemu jer gospod me je razrešio: jer spasao si dušu moju od smrti oko moje od suza nogu moju od spoticanja: lutaću pred gospodom po zemljama života verovah kad rekoh sirotovah mnogo: govorah u smetnji svojoj svaki je čovek laža:

šta ću vratiti gospodu za sva dobra što mi učini: čašu spasenja uzeću i ime gospodnje pozvaću: zavet svoj gospodu platiću pred svim narodom njegovim: skupa je u očima gospoda smrt pravednika njegovih: molim te gospode jer ja sam sluga tvoj ja sam sluga tvoj sin sluškinje tvoje raskovao si okove moje: tebi prineću žrtvu zahvalnu i ime gospoda zazaću: zavet gospodu platiću pred svim narodom njegovim: u dvoru doma gospodnjeg usred tebe jerusalime haleluja:

מה־אֲשִׁיב לַיהוָה כְּלֵי־תַנְמִילוֹהִי עָלַי: פּוֹסֵי־שׁוּעוֹת אֲשֵׁא
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדְהֵנָּה לְקַלְעָמוֹ:
יִקְרַךְ בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ
אֲנִי עַבְדְּךָ בִּין־אֲמָתֶךָ שִׁתַּחֲתֵת לְמוֹסְרֵי: לֵךְ אֲזַבַּח זִבְחֵ
תוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדְהֵנָּה
לְקַלְעָמוֹ: בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְיָ בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם
הַלְלוּיָהּ:

uznosite gospoda narodi svi slavite ga sva plemena: jer jaka je nama milost njegova a istina gospoda je večita haleluja:

zahvalite gospodu jer je dobar
jer večna je milost njegova:
nek rekne izrailj da večna je milost njegova:
nek rekne dom aaronov da večna je milost njegova:
nek reknu što se boje gospoda da večna je milost njegova:

iz teskobe nazvah gospoda i odgovori mi gospod iz širine: samnom je gospod ne bojim se šta će mi činiti čovek: gospod mi je u pomoći a ja ću gledati neprijatelje svoje: bolje je pouzdati se u gospoda nego li osloniti se na čoveka: bolje je pouzdati se u gospoda nego li osloniti se

הללו את־יְיָ כְּלִגְוִים שְׁבַחְדוּוּ כְּלִהָאֲמִים: כִּי גִבֹר
עֲלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאֲמֵתֵיִי לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֶהְרֹן
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְיָ
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

מִן־הַפֶּצַר קָרָאתִי יְהוָה עֲגָנִי בַמְרָחֵב יְהוָה: יְיָ לִי לֹא אִירָא
מִדֵּי־יַעֲשֶׂה לִי אֲדָם: יְיָ לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשִׂנְאָי:
טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ
מִבְּטַח בַּגִּדִיבִים: כְּלִגְוִים סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם:
סְבוּנִי נִם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: סְבוּנִי כַרְבֵּרִים
דַּעֲכוּ בְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם: דָּדָה דְּהִיתִנִּי
לְנֶפֶל וְיִי עֲזָרְנִי: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיהוִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל
רְנָה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים וּמִן יְיָ עֲשֶׂה חֵיל: וּמִן יְיָ
רוּמְמָה וּמִן יְיָ עֲשֶׂה חֵיל: לֹא־אֲמֹת כִּי־אֶהְיֶה
וְאִסְפָּר מַעֲשֵׂה יְהוָה: יִפְרֹ יִסְרְנֵי יְהוָה וְלִמְנוֹת לֹא נִתְנַגֵּי:
פְתַח־חַיְלֵי שְׁעָרֵי־צָרָק אֲכַאֲבֵם אֲוֶה־הַשְׁעָר

na velikodušne: svi me narodi opkoliše u ime gospoda pobeđiću ih: opkoliše me i optekoše u ime gospoda pobeđiću ih: opkoliše me kao pčele ugasnuše kao plam trnja u ime gospoda pobeđiću ih: gurnuše me da padnem a gospod mi pomože: snaga moja i pesma mi je gospod i biće mi gospod moj spasitelj: glas radosti i spasenja u okolu pravednika desnica gospoda čini snagu: desnica gospoda uznosi desnica gospoda čini snagu: neću umreti već biću i kazivaću dela gospodnja: udarajući me udario me je bog ali me smrti ne predade: otvoriše mi vratnice pakla ući ću na njih hvaliću boga: ovo su vratnice k bogu pravednici će ući na njih: zahvaliću ti što si mi odgovorio i što ćeš mi spasitelj biti: zahvaliću ti što si mi odgovorio i što ćeš mi spasi-

לִי צְדִיקִים יִבְאוּ בּוֹ: אֹרֶךְ כִּי עֲנִיתָנִי וְתַהֲרִילִי
 לִישׁוּעָה: אֹרֶךְ אֲבָן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים הַיְתֵה לְרֵאשׁ
 פְּנֵה: אֲבָן מֵאֵת יְיָ הַיְתֵה זֹאת הִיא נִסְלָאת בְּעֵינַיִנוּ: מֵאֵת
 זְהִי הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: יְה

telj biti: kamen što graditelji odbaciše postade glava ugla: kamen što graditelji odbaciše postade glava ugla: od gospoda beše to i divno je u očima našim: od gospoda beše to i divno je u očima našim: dan ovaj načini bog radujmo se i veselimo se u njemu: dan ovaj načini bog radujmo se i veselimo se u njemu:

o gospode spasi nas
o gospode spasi nas
o gospode učini da uspemo
o gospode učini da uspemo

אָנאָ ייִ הוּשִׁיעָה נָא:
אָנאָ ייִ הוּשִׁיעָה נָא:
אָנאָ ייִ הַצְּלִיחָה נָא:
אָנאָ ייִ הַצְּלִיחָה נָא:

blagosloven što dolazi u ime gospoda blagoslovimo vas iz doma gospodnjeg: blagosloven što dolazi u ime gospoda blagoslovimo vas iz doma gospodnjeg: bog je gospod i obasjaće nas vežite žrtvu užetom za rogove oltara: bog je gospod i obasjaće nas vežite žrtvu uže-

בְּרוּךְ הַקָּא בְּשֵׁם ייִ בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית ייִ: בְּרוּךְ אַל ייִ
וַיֵּאָר לָנוּ אַקְרוּיָחַג בְּעֵבְרִיתִים עֲדִיקָנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֱלֹ
אֱלֹי אַתָּה וְאוֹרְךָ אֱלֹהֵי אַרְוִמְךָ: אֵי הוֹדוּ לִי כִּי־
טוֹב כִּי לְעוֹלָם תִּקְדוּ: הוֹדוּ

tom za rogove oltara:
ti si bog moj tebe slavim
bože moj tebe uznosim:
ti si bog moj tebe slavim
bože moj tebe uznosim:
ti si bog moj tebe slavim
bože moj tebe uznosim
hvalim gospoda jer je dobar
jer večna je milost njegova:
hvalim gospoda jer je dobar
jer večna je milost njegova:

uznose tebe gospode
bože naš za sva dela tvoja
i pravičnost tvoju
pravednici što čine po volji
tvojoj. i sav narod tvoj
dom izraeljev kličući
zahvaljivaće i blagosiljaće
i posvećivaće i slaviće
i opevaće i uznosiće
i diviće se i posvećivaće
i krunisaće ime tvoje
kralju naš zauvek. jer je
dobro tebi zahvaliti i imenu
tvojem ugodno je pevati.
jer zauvek i večno ti si bog:

יְהִלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחַסְדֶיךָ אֱדִיקִים עוֹשֵׂי רַצוֹנֶךָ. וְכָל
עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַנָּה יוֹדוּ וְיִקְרְבוּ וְיִשְׁבְּחוּ וְיִסְאָרוּ וְיִשְׁחַדּוּ וְיִרְזַמְמוּ
וְיַעֲרִיצוּ וְיִקְדְּשׁוּ וְיִמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד. כִּי לָךְ מֶלֶךְ
לְדֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נֹאֵה לְנֶפֶשׁ. כִּי מִשְׁעָלִים וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

zahvalite bogu jer je dobar		הודו לַיְיָ כִּי טוֹב
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
zahvalite bogu nad bogovima		הודו לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
zahvalite gospodaru nad gospodarima		הודו לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
što sam načini čuda velika		לַעֲשֵׂה נִמְלֹאוֹת גְּדֹלוֹת כְּבוֹדוֹ
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
što načini nebesa s mudročću		לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתִבְוֵנָה
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
što raširi zemlju nad vodom		לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
što načini svetla velika		לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
sunce da vlada danju		אֵת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
mesec i zvezde da noću vladaju		אֵת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵים לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה
jer večna je njegova pravičnost	כִּי לְעוֹלָם חֶסְדּוֹ:	
što udari misirce po		לְמַכּוֹת מִצְרַיִם בְּכּוֹרִיָהֶם

prvencima njihovim jer večna je njegova pravičnost što izbavi izrailj od njih	כי לעולם חסדו:	ויוצא ישראל מתוכם
jer večna je njegova pravičnost šakom snažnom i ru- kom pruženom jer večna je njegova pravičnost što razdvoji crveno more	כי לעולם חסדו:	בגיד הזקנה ובזרוע נטויה
jer večna je njegova pravičnost i provede izrailj kroz njega jer večna je njegova pravičnost i baci faraona i vojsku njegovu u crveno mo- re	כי לעולם חסדו:	לגזר ים־סוף לגזרים
jer večna je njegova pravičnost što povede narod svoj u pustinju jer večna je njegova pravičnost što potuče kraljeve velike jer večna je njegova pravičnost i što pobi kraljeve moćne jer večna je njegova pravičnost	כי לעולם חסדו:	והצביר ישראל בתוכו
	כי לעולם חסדו:	ונער פרעה והיליו כי־סוף
	כי לעולם חסדו:	למולך עמו במדבר
	כי לעולם חסדו:	למכה מלכים גדלים
	כי לעולם חסדו:	ויהרג מלכים אדירים
	כי לעולם חסדו:	

sihona kralja amori-
 ćanskog
 jer večna je njegova
 pravičnost
 i oga kralja bašan-
 skog
 jer večna je njegova
 pravičnost
 i zemlju nam našu da-
 de u nasledstvo
 jer večna je njegova
 pravičnost
 nasledstvo izrailju
 slugi svojemu
 jer večna je njegova
 pravičnost
 što se u poniženju na-
 šem setio nas
 jer večna je njegova
 pravičnost
 i oslobodi nas nepri-
 jatelja naših
 jer večna je njegova
 pravičnost
 hleba daje mesu svem
 jer večna je njegova
 pravičnost
 zahvalite bogu na ne-
 besima
 jer večna je njegova
 pravičnost
 duh sveg što je živo
 neka blagoslovi ime
 tvoje gospode bože
 naš. dah sveg mesa
 neka veliča i uzdiže
 spomen tvoj kralju
 naš zauvek. oduvek i

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

כִּי לְעוֹלָם חֲקָרוֹ:

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ

שֶׁבִשְׁסַלְנוּ זָכַר לָנוּ

וַיִּסְרְקֵנוּ מִצְרֵינוּ

נָתַן לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר

הוֹדִוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם

נִשְׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־
 שְׁמֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ
 כָּל־בֶּשֶׂר תִּפְאֵר וּתְרוֹמֵם זְכָרְךָ
 מִלְּבָנוּ תְּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־

zauvek ti si bog. i sem
 tebe nema nam kralja
 izbavitelja i oslobodi-
 telja iskupitelja spasi-
 telja da nas hrani i da
 se sažali na nas u sva-
 ko vreme teskobe i
 nevolje. nema nam
 kralja do tebe: bože
 prvih i poslednjih. su-
 dijo svih stvorenja
 gospodaru svih poko-
 lenja koji si slavljen
 najviše koji si hvaljen
 što upravljaš svetom
 svojim pravedno i na-
 rodima svojim mило-
 stivo i gospode što
 nećeš trenuti i nećeš
 usnuti. što pomičeš
 uspavane i budiš us-
 nule i što razgovoriš
 neme i što razvezuješ
 sputane što prihvataš
 poklekle. i što isprav-
 ljaš povijene. tebi i
 samo tebi mi zahva-
 ljujemo. da su nam
 usta puna pesme kao
 more i jezik naš da
 poje kao mnoštvo ta-
 lasa njegovih a usne
 naše hvale kao nebe-
 sa širine. a oči nam
 svetle ko sunce i kao
 mesec. a ruke nam
 raskriljene ko u orlo-

הַעוֹלָם אֶתְּךָ אֵל. וּמִבְּלָעֲדֶיךָ אֵין
 לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל
 וּמַפְרֵנִם וּמַרְחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה
 וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה:
 אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי
 כָּל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹצְרוֹת
 הַמַּהְלֵל בְּרַב הַתְּשֻׁבָּהוֹת הַמְּנַהֵג
 עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים
 וַיִּי לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר
 יְשׁוּנִים וְהַמְּקַיֵּץ גִּדְּמִים וְהַמְּשִׁיחַ
 אֱלֹמִים וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ
 נוֹפְלִים. וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֵךְ לְבָרֶךְ
 אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אֱלֹהֵינוּ מָלֵא שִׁירָה
 כִּפּוּם וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גִּלּוֹ
 וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמֶרְחֵבֵי רָקִיעַ.
 וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְבָרָת.
 וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם.
 וַרְגְּלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת: אֵין אֲנַחְנוּ
 מִסְּפִיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֶךְ אֶת־שִׁמְךָ
 עַל־אֲחַת מֵאַלְפֵי אֲלָפֵי אֲלָפֵי אֲלָפִים
 וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַשּׁוֹבּוֹת
 שְׁעֵשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ:

va nebeskih a noge nam lake kao u gazele. nije nam dovoljno da zahvalimo tebi gospode bože naš i bože otaca naših. i blagosiljaćemo ime tvoje za jedno od hiljada i mnogih hiljada i desetina hiljada puta što si dobra činio ocima našim i narodu našem: iz misira nas izbavi gospode bože naš i iz doma ropskoga nas otrgnu. u gladi bi nas nahranio. i obiljem nas održao. od mača si nas spasao i od kuge izlečio a od bolesti zlih i pravih si nas iscelio: do sada pomože nam tvoje milosrđe. i ne napusti nas pravičnost tvoja i nemoj nas odbaciti gospode bože naš zauvek. stoga delovi što sastavi ih u nama. i dah i duh što huknu u nozdrve naše i jezik što si nam stavio u usta naša. neka ti oni zahvale i blagoslove i hvale i veličaju i uznose i neka se dive i

מִמְצָרִים גְּאֻלָּתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבַּיִת
עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעַב זִנְתָנוּ.
וּבְשֹׁבַע כָּל־פִּלְתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָנוּ
וּמִדָּבָר מִלְשָׁתָנוּ וּמִחֲלָיִם רָעִים
וּנְאֻמִּים דְּלִיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרוּנוּ
בְּחַמִּיץ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶּיךָ. וְאֵל־
תַּשְׁטֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנִצָּחַן. עַל־כֵּן
אֲבָרִים שִׁפְלַגְתָּ בָנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה
שִׁנְפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ וְרָשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ
בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ
וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוּמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ
וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ. כִּי כָל־
פֶּה לֵךְ יוֹדֶה וְכָל־לָשׁוֹן לֵךְ תִּשְׁבַּע.
וְכָל־בֶּרֶךְ לֵךְ תִּכְרַע וְכָל־קוֹמָה
לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לִבָּבוֹת
יִירָאוּךָ וְכָל־קֶרֶב וּכְלִיֹּת יִזְמְרוּ
לְשִׁמְךָ. בְּדָבָר שְׂפָתוֹב כָּל־
עֲצָמוֹתַי תִּאמְרָנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ.
מִצִּיל עָנִי מִחֲזֹק מַמְנֵנוּ וְעָנִי וְאֲבִיוֹן
מִגּוֹזְלוֹ. מִי יִדְמֶה־לָּךְ וּמִי יִשׁוּהֶ־

neka posvećuju i kru-
nišu ime tvoje kralju
naš. jer svaka usta te-
bi zahvaljuju i svaki
jezik u tebe neka se
kune. i svako koleno
pred tobom neka
klekne i sve što je vi-
soko neka se pred to-
bom unizi. i svako
srce neka tebe oboža-
va i sve utrobe i bu-
brezi neka pevaju
imenu tvojemu. ko
reč što pisana je sva-
ka od kostiju mojih
nek rekne gospodu
ko je kao ti. izbavljaš
sirotog od moćnoga a
bednog i zaboravlje-
nog od grabežljivca
njegova. ko da na te-
be liči i ko ravnim da
ti bude i koga da s to-
bom uporedim. ti bo-
že koji si velik koji si
moćan i koji si strašan
bog najviši stvoritelj
neba i zemlje. slavi-
ćemo veličaćemo uz-
dizaćemo blagosilja-
ćemo ime tvoje sveto
ko što rečeno je. po
davidu blagoslovi du-
šo moja gospoda i sve
što je u meni sveto
ime njegovo:

לְךָ וּמִי יַעֲבֹדֶךָ. הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ. נְהַלְלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ
וּנְפָאֲרֶךָ וּנְבָרֶךָ אֶת־שֵׁם קְדֹשְׁךָ
בְּאֵמוּנָה. לְדוֹד בְּרַבִּי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ
וּכְל־קְרָבִי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

ti si bog u sili moći svoje. najveći u poštovanju imena tvog. najmoćniji zauvek i strašan u strahoti svojoj. ti si kralj što sediš na prestolju visokom i uzvišenom:

boravi na nebesima i sveto je ime njegovo. i pisano je radujmo se pravedni u gospodu pravednima dolikuje pesma hvale. hvali ustima pravičnih. i blagosiljaj rečima pravednih. i uznosi jezikom blaženih. i posvećuj među svetima:

u skupinama desetina hiljada narod tvoj dom izrailjev s radošću hvali ime tvoje kralju naš s kolena na koleno to je dug svakoga stvora pred tobom gospode bože naš i bože otaca naših zahvaliti hvaliti veličati slaviti uznositi kititi blagosloviti uzdizati i svetkovati svim rečima pesme i hvale

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲוֹן. הַגָּדוֹל
בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ. הַגָּבוֹר
לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְּלִיךְ
הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב רַנְנוּ צְדִיקִים
בְּיַי לְיִשְׂרָאִים נְאוּהָ תִהְלֶה: בְּפִי
יִשְׂרָאִים תִּתְהַלֵּל. וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים
תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם.
וּבְקִרְבֵי קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת
עֲמֶךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלִּבְנוֹ
בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר שֶׁכֵּן חוֹבֵת כָּל־
הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה
וּלְקַלֵּם עַל כָּל־דַּבְרֵי שִׁירוֹת
וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בְּנֵי־יִשִׁי עֲבָדֶיךָ
מִשִּׁיחֶיךָ:

davida sina isaije slu-
ge tvojega poslanika
tvojega:

slavljeno biće ime
tvoje zanavek kralju
naš bože naš kralju
veliki i sveti na nebe-
sima i na zemlji. jer
tebe su dostojni gos-
pode bože naš i bože
otaca naših pesma i
hvala hvala i pesma
moć i vlast pobeda
velika i junačka psa-
lam i veličanstvo sve-
ta i kraljevstvo. bla-
goslovi i hvale od sa-
da i zauvek: blagoslo-
ven ti gospode bože
kralju veliki u hvali
bože blagodarenja
gospodaru čudesa što
biraš međ pesmama
pesmu kralju bože ži-
vota večnoga:

i tako beše to u ponoć
u noći:

tad mnogo čuda učini

u noći:

u glavu straže ove

u noći:

tuđin čestiti pobedu
odnese sebi kad nasto
obrat

יְשׁוּת־בַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ
הָאֵל מֶלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ
נָאָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שִׁיר וְשִׁבְחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עִז
וּמְשֻׁלָּה נִצַּח גְּדָלָה וּגְבוּרָה
תְּהִלָּה וְתִפְאֳרָת קְדוּשָׁה וּמְלִכוּת.
בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲרוֹן
הַנִּפְלְאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה
מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

וּבְכֵן וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

אז רב נסים הסלאת

בלילה:

בראש אשמורות זה

הלילה:

גר צדק נצחתו קנחלק 15

u noći:	לילה:	ויהי בתאי הלילה:
i beše to u ponoć:		
kralju gerarskom su- đaše u snu		דנת מלך גרר בתלום
u noći:	הלילה:	
aramejca ustraši ti sinoć		הסחדת ארמי באמש
u noći:	לילה:	
i ravnaše se izrailj s bogom i mogaše ga		וישראל ישראל לאל ויכל לו
u noći:	לילה:	ויהי בתאי הלילה:
i beše to u ponoć:		
i smrvi seme prvoro- đenih patrosa u po- noć		זרע בכורי פתרום מחצת בתאי
u noći:	הלילה:	
ne nadoše snage kad ustaše		חילם לא מצאו בקומם
u noći:	בלילה:	
polet vladara harošeta ustavi u zvezdanoj		מיסת נגיד תרשת סלית בכוכבי
noći:	לילה:	
i beše to u ponoć:		ויהי בתאי הלילה:
nameravaše lakomi onaj što ruži prkosno mahati truplo njego- vo zavio si		יעץ מתרף לנפח אווי הוכשת פגרי
u noći:	בלילה:	
raspuče se baal i idol njegov u zenicu		פרע כל ומצבו באישון
noći:	לילה:	
čoveku miljeniku ot- krio si tajne ove		לאיש חמורות נגלה רז חזות

noći: לילה:	ויהי בחצי הלילה:
i beše to u ponoć:	
onaj što se napi iz sudova posvećenih ubijen bi	משפת פז בקלי קדש נהרג בו
u noći: בלילה:	
onaj što bi spašen iz jame lavlje razreši užase	נושע מבור אריות פותר בעתותי
noći: לילה:	
mržnju iznedri agagejac te poruku napisa	שנאה גטר אנני וכתב ספרים
u noći: בלילה:	
i beše to u ponoć:	ויהי בחצי הלילה:
podize se pobeda tvoja nad njim dok lutaše san	עוררת נצחך עקיו בגרד שנת
u noći: לילה:	
kacu gazi onom što čeka nešto	פורה תרדוף לשמר מה
u noći: בלילה:	
zavika ko stražar i reče eto jutra a i	צרח בשומר ושח אתא בקר וגם
noći: לילה:	
i beše to u ponoć:	ויהי בחצי הלילה:
primakni dan što nije od dana niti od	קרוב יום אשר הוא לא יום ולא
noći: לילה:	
uzvišeno objavi da tvoj je dan takođe i	רם הודע פי לך היום אף לך
noći: הלילה:	
stražare postavi gradu svojemu za sav	שומרים הפקד לעירך כל-היום וכל-

dan i sve

noći:
svetlošću dana osvetli
nevidilicu u

הלילה:

תאיר באור יום חשפת

noći:
i beše to u ponoć:
i zato govoraste
žrtvu za pashu:
silu moći svoje iskaza
čudom

לילה:

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה:

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

אָמַן גְּבוּרַתְךָ הַפְּלֵאתָ

na pashu:
glavom svih praznika
učinio si

בַּפֶּסַח:

בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשֵׂאתָ

pashu:
ukazao si se podani-
ku u ponoć

פֶּסַח:

גְּלִיתָ לְאַזְרְחֵי חֲצוֹת לַיִל

na pashu:
i rekoste žrtvu za
pashu:
na vrata njegova po-
kucao si po vrelini da-
na

פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

דָּלַתִּי דִּפְקַתָּ בְּחוּם הַיּוֹם

na pashu:
pogostio je anđele
kolačem beskvasnim

בַּפֶּסַח:

הִקְעִיר נֹאצִים עֲגוֹת מִצוֹת

na pashu:
međ stoku pohita za
spomen goveče prire-
di

בַּפֶּסַח:

וְאֵל הַבְּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר-עֵרֶךְ

na pashu:
i rekoste žrtvu za
pashu:
razgnjeviše ga sodo-
mićani i izgoreše u
vatri

פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח:

זָעַמְוּ קְרוֹמִים וְלוֹהֲטוּ בְּאֵשׁ

na pashu: izdvojen od njih beše lot da peče beskvasni hleb	:בִּסְחָה	הָלִין לוֹט מֵהֶם וּמִצֹּת אֶפֶס בְּקִין
na pashu: istrebio si zemlju mofsku i nofsku u prolasku svome	:פִּסְחָה	טֹאטֹאטֹא אֶרֶמֶת מוֹף וְנוֹף בְּעֶבְרֵךְ
na pashu: i rekoste žrtvu za pashu: prvorodene si gos- pode smrvio silinom svojom za noćne stra- že	:בִּפְסָחָה	וְאַמְרַתֶּם זִבַּח פִּסְחָה: וְהָ רֹאשׁ כָּל אוֹן מִחֻצֹת בְּלִיל שְׁמוֹר
na pashu: prvorodenog svog svemoćni obide zbog žrtvene krvi	:פִּסְחָה	בְּבִיר עַל בֶּן בְּכוֹר פִּסְחָתָה בָּרֵם
na pashu: koja beše da zadrži počinitelja zla da pri- đe vratnicama	:פִּסְחָה	לְבַלְתִּי תַת מִשְׁחִית לְבֹא בַפְתָּחִי
na pashu: i rekoste žrtvu za pashu: utvrdi se utvrda za vremena	:בִּפְסָחָה	וְאַמְרַתֶּם זִבַּח פִּסְחָה: מִקְנֵרֶת קְנֵרָה בְּעִתּוֹתִי
na pashu: uništen bi midijan ru- kom i snopljem ječ- menim	:פִּסְחָה	נִשְׁמְדָה מִדְּיָן בְּצִלְיֹל שְׁעוֹרֵי עֹמֶר
na pashu: spališe bogatune pula i luta u plamtećem plamenu	:פִּסְחָה	שׂוֹרְפוֹ מִשְׁמְנֵי פוֹל וְלוֹד בִּיקָד וְקוֹד

na pashu: i rekoste žrtvu za pashu: još za dana u novu za- staće dok dođe vreme	:פסח	וְאָמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח: עוֹד הַיּוֹם בְּטוֹב לַעֲמֹד עַד נִגְעָה עֹנֵת
za pashu: tragove ruka napisa o propasti vavilona	:פסח	פֶּסַח יָד כְּתֻבָּה לְקַעֲקֹעַ צִיּוֹר
na pashu: stražu postavi za sto postavljen	:בפסח	צִפּוֹת הַנְּצִיפִית עֲרוּךְ הַשְּׁלֶחֶן
za pashu: i rekoste žrtvu za pashu: sakupi adasa skup na post trodnevni	:בפסח	וְאָמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח: קָדַר בְּנִסָּה הַדְּרָסָה לְשֵׁלֶשׁ צוּם
za pashu: glavu od kuće zle sa- tre na gredi od pede- set	:בפסח	רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מִחֻצָּת בְּעַץ הַמִּשִּׁים
na pashu: dve kobi namah do- nese vavilonu	:בפסח	שְׁתֵּי אֵלֶּה רִנְעוּ תָּבִיא לְעֹזִיּוֹת
na pashu: krepka ti ruka biće nadviše se desnica tvoja ko noć posveću- je se praznik	:בפסח	תִּעֲזוּ יָרֵךְ תְּרוּם וּמִיָּנֵךְ כְּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג
pasha: i rekoste žrtvu za pashu.	:פסח	וְאָמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח:
jer njemu je ugodno. jer njega je dostojno: silan u kraljevstvu.		כִּי לוֹ נֶאֱדָה. כִּי לוֹ יֶאֱדָה: אֲדִיר בְּמַלְכוּתוֹ. בַּחֹר פְּהִלְקָה. גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ.

biran po zakonu. čete mu kunu se. tebi i tebi. tebi jer tebi. tebi baš tebi. tvoja je gospode tvoja je vlast:

jer njemu je ugodno. jer njega je dostojno:

uzvišen u kraljevstvu. blistav po zakonu. starine mu kunu se. tebi i tebi. tebi jer tebi. tebi baš tebi. tvoja je gospode tvoja je vlast:

jer njemu je ugodno. jer njega je dostojno:

pravedan u kraljevstvu. postojan u zakonu. pisari mu kunu se. tebi i tebi. tebi jer tebi. tebi baš tebi. tvoja je gospode tvoja je vlast:

jer njemu je ugodno. jer njega je dostojno:

jedinstven u kraljevstvu. moćan u zakonu. učeni mu kunu se. tebi i tebi. tebi jer tebi. tebi baš tebi.

לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כִּי לֹא נֶאֱדָה. כִּי לֹא יֵאָדָה:

דְּגוּלָּה בַּמְּלוּכָה. הַדּוֹר פְּהֻלָּה. וְתִקְוֵי יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כִּי לֹא נֶאֱדָה. כִּי לֹא יֵאָדָה:

זַכָּאֵי בַּמְּלוּכָה. חֶסֶד פְּהֻלָּה. טַפְסֻרֵי יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כִּי לֹא נֶאֱדָה. כִּי לֹא יֵאָדָה:

יְחִיד בַּמְּלוּכָה. כְּבִיר פְּהֻלָּה. לַמְּיֻדֵי יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

tvoja je gospode tvoja
je vlast:

jer njemu je
ugodno. jer njega je
dostojno:

uzvišen u kraljevstvu.
strašan u zakonu. bli-
ski mu kunu se. tebi i
tebi. tebi jer tebi. tebi
baš tebi. tvoja je go-
spode tvoja je vlast:

jer njemu je
ugodno. jer njega je
dostojno:

blag u kraljevstvu. is-
kupitelj u zakonu.
pravedni mu kunu se.
tebi i tebi. tebi jer te-
bi. tebi baš tebi. tvoja
je gospode tvoja je
vlast:

jer njemu je
ugodno. jer njega je
dostojno:

svet u kraljevstvu.
milostiv u zakonu.
anđeli mu kunu se.
tebi i tebi. tebi jer te-
bi. tebi baš tebi. tvoja
je gospode tvoja je
vlast:

jer njemu je
ugodno. jer njega je
dostojno:

כי לו נאה. כי לו יאה:

מרום במלכותה. נוֹרָא פְּהֶלְקָהּ. סְבִיבֵיּוּ יֹאמְרוּ לוֹ.
לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

עָנִיו בְּמַלְכוּתָהּ. פּוֹרֵחַ פְּהֶלְקָהּ. צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

קָדוֹשׁ בְּמַלְכוּתָהּ. רַחוּם פְּהֶלְקָהּ. שְׂגָאָיוּ יֹאמְרוּ לוֹ.
לֵךְ וּלְךָ. לֵךְ בִּי לֵךְ. לֵךְ אַף לֵךְ. לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כי לו נאה. כי לו יאה:

strog u kraljevstvu.
oslonac u zakonu. svi
nevini mu kunu se.
tebi i tebi. tebi jer te-
bi. tebi baš tebi. tvoja
je gospode tvoja je
vlast:

jer njemu je
ugodno. jer njega je
dostojno:

dogodine u jeru-
salimu:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta stvoritelju plo-
dova loze:

Nasloni se na levu strani i is-
pija se skoro svo vino iz pehara i
kaže:

blagosloven ti gospo-
de bože naš kralju
sveta loze i plodova
loze i roda poljskoga i
zemlje radosti dobre i
prostrane što si je po-
želeo i namenio oče-
vima našim da jedu
od plodova njenih i
da se nasite od dobro-
ga njezina. milostiv
budi gospode bože
naš spram izrailja na-
roda tvojega. jerusa-
lima grada tvojega.
i siona staništa sveto-

תפוף בקלוקה. תמדך בהלקה. תמימיו יאמרו לו.
לך ולך. לך כי לך. לך אף לך. לך יי הממלקה:

כי לו נאָה. כי לו יאָה.

לשָׁנָה הבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן
וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֲרֶז
הַמֶּדֶה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית
וְהַנְּחָלָתָם לְאַבְתֵּינוּ לְאָכַל מִפְּרֵיהָ
וְלְשׁוֹבְעֵי מִטוֹבָהּ. רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ
עַד יִשְׁכָּאֵל עִמָּךְ. וְעַד יְרוּשָׁלַיִם
עִירָךְ. וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ.
וְעַד מִזְבְּחֶךָ. וְעַל הַיְקָלָךְ. וּבְגַה
יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה

sti tvoje. i oltara tvojega. i hrama tvojega. i sazidaj jerusalim grad sveti žurno za dana naših i uznesi nas u njega. i obraduj nas gradnjom njegovom. i ješčemo od plodova njegovih. i našitićemo se od dobroga njegovog. i blagosiljaćemo tebe u njemu svetošću i čistotom. (i poželi i ohrabri nas u dan subote ove) i obraduj nas u dan praznika beskvasnog hleba ovoga. jer ti si gospode dobar i dobročinitelj svima. i zahvalićemo ti se za zemlju i plodove loze: blagosloven ti gospode za zemlju i plodove loze:

izvrši se red za pashu po običaju njegovu:

po svem pravu njegovu i zakonu njegovu:

kada nam je dato da ga pripremimo.

neka nam dato bude da ga učinimo:

בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ דְתוֹכָהּ. וְשִׁמְחֵנוּ
בְּבִנְיָנָהּ. וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ. וְנִשְׂבַּע
מִטּוֹבָהּ. וְנִבְרַךְ עַדֶּיהָ בְּקִרְשָׁהּ
וּבְטַהֲרָהּ (לִשְׁבֹּת וּרְצָה וְהִסְלִיחוּ אֵינֹם
חֲשֹׁבֵת הַזֶּה) וְשִׁמְחֵנוּ בְּיוֹם חַג
הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב
וּמְטִיב לְכֹל. וְנוֹדָה קֶדֶשׁ עַל הָאָרֶץ
וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל
הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:

חֲסֵל סְדוּר פֶּסַח כְּהַלְכָתוֹ.

בְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ:

בְּאֲשֶׁר-זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ.

בֵּן גְּזֵה לַעֲשׂוֹתוֹ:

čisti što obitavaš u
staništu visokom.

prikupi narod
što niko ne prebroja:
privedi i upravi po-
stojbini njegovoj.

za sion je izbav-
ljen s radošću:

silan je on. izgradiće
dom svoj uskoro. br-
zo. brzo. za dana na-
ših uskoro. sagradi
gospode. sagradi go-
spode. sagradi dom
svoj uskoro:

izabran je on. velik je
on. velik je on. izgra-
diće dom svoj usko-
ro. brzo. brzo. za da-
na naših. uskoro. sa-
gradi gospode. sagra-
di gospode. sagradi
dom svoj uskoro:

blistav je on. mudar
je on. nepogrešiv je
on. izgradiće dom
svoj uskoro. brzo. br-
zo. za dana naših us-
koro. sagradi gospo-
de. sagradi gospode.
sagradi dom svoj us-
koro:

וְדָ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.

קוֹמֵם קָהָל מִי מְנָה:

קָרַב נִהַל נְמָעֵי בְנָה.

פְּרוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

אֲדִיר הוּא. יְבֵנָה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה.
בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנָה. אֵל בְּנָה. בְּנָה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב:

בְּחֹזֶר הוּא. גְּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא. יְבֵנָה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנָה. אֵל בְּנָה.
בְּנָה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב:

הָרֹזֵר הוּא. וְתֵיק הוּא. זָכַאי הוּא. יְבֵנָה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנָה. אֵל בְּנָה.
בְּנָה בֵּיתֶךָ בְּקִרְוֹב.

pravedan je on. čist je on. jedini je on. izgradiće dom svoj uskoro. brzo. brzo. za dana naših uskoro. sagradi gospode. sagradi gospode. sagradi dom svoj uskoro:

חָסִיד הוּא. טָהוֹר הוּא. יְחִיד הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב:

moćan je on. učen je on. kralj je on. izgradiće dom svoj uskoro. brzo. brzo. za dana naših uskoro. sagradi gospode. sagradi gospode. sagradi dom svoj uskoro:

כְּבִיר הוּא. לָמוּד הוּא. מֶלֶךְ הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב:

prosvećen je on. veličanstven je on. silan je on. izgradiće dom svoj uskoro. brzo. brzo. za dana naših uskoro. sagradi gospode. sagradi gospode. sagradi dom svoj uskoro:

נְאוֹר הוּא. סְגִיב הוּא. עֲזוּז הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב:

izbavitelj je on. pravičan je on. svet je on. izgradiće dom svoj uskoro. brzo. brzo. za dana naših uskoro. sagradi gospode. sagradi gospode. sagradi dom svoj uskoro:

פֹּדֵה הוּא. צַדִּיק הוּא. קָדוֹשׁ הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה. בְּמַהֲרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב:

uzvišen je on. svemoćan je on. strog je on. izgradiće dom svoj uskoro. brzo. brzo. za dana naših uskoro. sagradi gospode. sagradi gospode. sagradi dom svoj uskoro:

(U drugoj noći počinje brojanje Omera.)

blagosloven ti gospode bože naš kralju sveta koji si nas posvetio zakonima svojim i naredio nam da brojimo omer.

danas je prvi dan omera.

neka bude volja tvoja gospode bože naš i bože otaca naših da se sagradi hram brzo za dana naših i podaj nam deo naš u zakonu tvojemu:

jedan ko zna. jedan ja znam. jedan je bog naš na nebesima i na zemlji:

רחום הוא. שדי הוא. תקיף הוא. יבנה ביתו בקרוב.
במהרה. במהרה. בומינו בקרוב. אל בנה. אל בנה.
בנה ביתך בקרוב:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר קדשנו במצותיו וצונו
על ספירת העמר:

היום יום אחד לעמר:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בומינו ומן חלקנו בתורתך:

אחד מי יודע. אחד אני יודע. אחד אלהינו
שבשמים ובארץ:

dva ko zna. dva ja znam. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני לחות הברית.
אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

tri ko zna. tri ja znam. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

שלושה מי יודע. שלושה אני יודע. שלושה אבות.
שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

četiri ko zna. četiri ja znam. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

ארבע מי יודע. ארבע אני יודע. ארבע אמהות.
שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו
שבשמים ובארץ:

pet ko zna. pet ja znam. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

חמשה מי יודע. חמשה אני יודע. חמשה חמשי תורה.
ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית.
אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

šest ko zna. šest ja znam. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od

ששה מי יודע. ששה אני יודע. ששה סדרי משנה.
חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות.
שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

sedam ko zna. sedam ja znam. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

osam ko zna. osam ja znam. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

devet ko zna. devet ja znam. devet je meseci rađanja. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramaj-

שְׁבַע מִי יוֹדֵעַ. שְׁבַע אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁבַע יְמֵי שַׁבְּתָא.
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻנוֹת.
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֵׁשׁ שְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה.
שְׁבַע יְמֵי שַׁבְּתָא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי
תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻנוֹת. שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֵׁשׁ שְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

תְּשַׁע מִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁע אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁע יְרַחֵי לֵידָה.
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שְׁבַע יְמֵי שַׁבְּתָא. שֵׁשׁ סְדְרֵי
מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻנוֹת.
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֵׁשׁ שְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

ke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

deset ko zna. deset ja znam. deset je božjih zapovesti. devet je meseci rađanja. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

jedanaest ko zna. jedanaest ja znam. jedanaest je nebeskih sazvežđa. deset je božjih zapovesti. devet je meseci rađanja. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הקרית. אהר אלהינו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר בוקבוא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הקרית. אהר אלהינו שבשמים ובארץ:

dvanaest ko zna. dvanaest ja znam. dvanaest je plemena. jedanaest je nebeskih sazvežđa. deset je božjih zakona. devet je meseci rađanja. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

trinaest ko zna. trinaest ja znam. trinaest je božjih svojstava. dvanaest je plemena. jedanaest je nebeskih sazvežđa. deset je božjih zakona. devet je meseci rađanja. osam je dan obrezivanja. sedam je dana nedelja. šest je propisa mišne. pet je petoknjižje tore. četiri su pramajke. tri su praoca. dva su kamena od saveza. jedan je bog naš što je na nebesima i na zemlji:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטאי. אחד עשר פוקביא. עשרה דבריאי. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלשה עשר מי יודע. שלשה עשר אני יודע. שלשה עשר מדיאי. שנים עשר שבטאי. אחד עשר פוקביא. עשרה דבריאי. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלשה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

jedno jare. jedno jare. kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

חד גרָיא. חד גרָיא. דובין
אבא בתרי זוי. חד גרָיא
חד גרָיא:

i eto risa. i proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

ואתא שונרא. ואכלה לגרָיא.
דובין אבא בתרי זוי. חד גרָיא
חד גרָיא:

i eto kučke. i prekla risa. što proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

ואתא כלבא. ונשך לשונרא.
דאכלה לגרָיא. דובין אבא בתרי
זוי. חד גרָיא חד גרָיא:

i eto motke. i udri kučku. što prekla risa. što proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

ואתא חוטרא. והכה לכלבא.
דנשך לשונרא. דאכלה לגרָיא.
דובין אבא בתרי זוי. חד גרָיא
חד גרָיא:

i eto ognja. i spali motku. što udri kučku. što prekla risa. što proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

ואתא נורא. ושרף לחוטרא.
דהכה לכלבא. דנשך לשונרא.
דאכלה לגרָיא. דובין אבא בתרי
זוי. חד גרָיא חד גרָיא:

i eto vode. i zgasnu ognja. što spali motku. što udri kučku. što prekla risa. što proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare:

ואתא מיא. וכבה לנורא. דשרף
לחוטרא. דהכה לכלבא. דנשך
לשונרא. דאכלה לגרָיא. דובין
אבא בתרי זוי. חד גרָיא
חד גרָיא:

i eto bika. i popi vo-
du. što zgasnu ognja.
što spali motku. što
udri kučku. što pre-
kla risa. što proždra
jare. što kupi otac za
dve pare. jedno jare
jedno jare:

i eto klača. i zakla bi-
ka. što popi vodu. što
zgasnu ognja. što spa-
li motku. što udri
kučku. što prekla ri-
sa. što proždra jare.
što kupi otac za dve
pare. jedno jare jed-
no jare:

i eto anđela smrti. i
prekla klača. što za-
kla bika. što popi vo-
du. što zgasnu ognja.
što spali motku. što
udri kučku. što pre-
kla risa. što proždra
jare. što kupi otac za
dve pare. jedno jare
jedno jare:

וְאַתָּה תוֹרָא. וְשָׂתָא לְמֵיָא. דְּכָבָה
לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִבָּה
לְכִלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה
לְגִדְיָא. דְּזָבִין אָבָא בְּתַרֵי זְוִי.
חַד גְּרִיָא חַד גְּרִיָא:

וְאַתָּה הַשּׁוֹחֵט. וְשָׂחַט לְתוֹרָא.
דְּשָׂתָא לְמֵיָא. דְּכָבָה לְנוֹרָא.
דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִבָּה לְכִלְבָּא.
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה לְגִדְיָא.
דְּזָבִין אָבָא בְּתַרֵי זְוִי. חַד גְּרִיָא
חַד גְּרִיָא:

וְאַתָּה מְלַאךְ הַמָּוֶת. וְשָׂחַט
לְשׁוֹחֵט. דְּשָׂחַט לְתוֹרָא. דְּשָׂתָא
לְמֵיָא. דְּכָבָה לְנוֹרָא. דְּשָׂרְף
לְחוּטְרָא. דְּהִבָּה לְכִלְבָּא. דְּנָשַׁךְ
לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה לְגִדְיָא. דְּזָבִין
אָבָא בְּתַרֵי זְוִי. חַד גְּרִיָא חַד גְּרִיָא:

i eto presvetog blagosloven on. i zakla anđela smrti. što prekla klača. što zakla bika. što popi vodu. što zgasnu ognja. što spali motku. što udri kučku. što prekla risa. što proždra jare. što kupi otac za dve pare. jedno jare jedno jare.

וְאַתָּה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשָׁחַט
 לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת. דִּישָׁחַט לְשׂוֹחֵט.
 דִּישָׁחַט לְתוֹרָא. דִּישָׁתָּא לְמִיָּא.
 דִּדְכָּבָה לְנוֹרָא. דִּשְׂרָף לְחוּטָרָא.
 דִּהִבָּה לְכַלְבָּא. דִּנְשַׁךְ לְשׂוֹנְרָא.
 דִּאֲכָלָה לְגִדְיָא. דִּזְבִּין אָבָא בְּתַרֵּי
 זַוְיָ. חַד גִּדְיָא חַד גִּדְיָא:






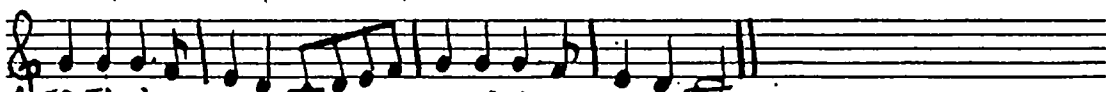
חַד גַּדְיָא

מתוך ההגדה של פסח

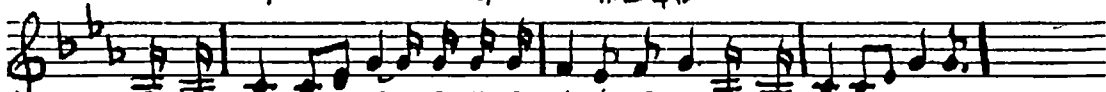
לחן: מסורתי



 חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא דֵּ-זַא בִּין אַבִּי תְּרֵיזוּ-זַעֵשׁ חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא
 HAD GAD-JA HAD GAD-JA HAD GAD-JA DE-ZA BIN A BABI TREŠ-ZU-ZEŠ HAD GAD-JA HAD GAD-JA



 חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא --- חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא
 HAD GAD-JA HAD GAD-JA --- HAD GAD-JA HAD GAD-JA



 יֵשׁ-אֶת-שֶׁן-רָא יֵשׁ-אֶת-רֵא-לֵה לֵה גַּדְיָא דֵּ-זַא בִּין אַבִּי בֵּית
 YE-A-TA ŠUN-RA - YE A HE LA LE GAD-JA DE-ZA-BIN A-BA BIT



 רֵי זוּ-זַעֵשׁ יֵשׁ-אֶת-שֶׁן-רָא יֵשׁ-אֶת-רֵא-לֵה לֵה גַּדְיָא דֵּ-זַא בִּין אַבִּי בֵּית
 REI ZU-ZE I YE A-TA SUN RA YE A-HE-LA LE GAD-JE DE-ZA-



 חַד גַּדְיָא דֵּ-זַא בִּין אַבִּי תְּרֵיזוּ-זַעֵשׁ חַד גַּדְיָא
 BIN ATA BI-TREIZU-ZEI HAD GAD-JA

סר נדיא. סר נדיא. סר נדיא.
 וְאֵת שֶׁן-רָא וְאֵת רֵא-לֵה לֵה גַּדְיָא דֵּ-זַא בִּין אַבִּי בֵּית וּנְי.
 סר נדיא. סר נדיא.



HAGADA

Kaža za Pashu